



HORTUS

C A T A L O G U E

LES ÉDITIONS **HORTUS**

CLASSIQUE / JAZZ / CONTEMPORAIN

La musique sacrée du 19^e siècle à nos jours recèle de nombreux trésors cachés.
Hortus, fondée en 1994, se propose de faire découvrir des œuvres pour voix et orgue,
encore largement méconnues, ainsi que la création contemporaine.

Sacred music of the 19th and 20th centuries is like a chest of hidden treasures.
The objective of Hortus, founded in 1994, is to reveal to the public little known works for voice
and organ of this period and contemporary music as well.

LES PRINCIPAUX ARTISTES SONT / THE MAIN ARTISTS ARE :

CLASSIQUE :

- Chœur Britten, direction Nicole Corti ; chœur de chambre Les Éléments, direction Joël Suhubiette Victoire de la Musique 2006 - Meilleur ensemble ; Ensemble vocal féminin Ad Limina ; Maîtrise Notre-Dame de Paris, direction Lionel Sow – Ensemble grégorien, direction Sylvain Dieudonné ; Solistes de Lyon, Bernard Tétu ; Chœur orthodoxe russe de Riga, Chœur Sacrum, direction Andreis Veismanis.
- Chœur La Camerata baroque, direction Daniel Meylan ; ensemble vocal Les Éléments, direction Joël Suhubiette ; Les Concert des Dames, direction Frédéric Bourdin.
- Ensemble : Carpe Diem ; Les Temps Modernes ; Les Witches.
- Clavecin : Benjamin Alard, Prix du jury et Prix du public Concours de clavecin de Bruges 2004, Freddy Eichelberger, Laurent Stewart.
- Clavicorde : Cristiano Holtz.
- Flûte : Élise Battais.
- Orgue : Régis Allard, Benjamin Alard, Lionel Avot, Jean Bizot, Michel Bouvard, Philippe Brandeis, Damien Colcomb, François Espinasse, Rolande Falcinelli, Vincent Genvrin, Juliette Grellety-Bosviel, Emmanuel Hocdé, Jan Willem Jansen, Pavel Kohout, Olivier Latry, Philippe Lefebvre, Véronique Le Guen, Loïc Mallié, Jesús Martin Moro, François Ménéssier, Daniel Meylan, Jean-Pierre Rolland, Louis Thiry.
- Organistes-compositeurs : Valéry Aubertin, Laurent Carle, Yves Castagnet, Thierry Escaïch Victoires de la Musique 2006 et 2004 (compositeur), Rolande Falcinelli, Pierre Farago, Éric Lebrun, Christophe Marchand, Benoît Mernier, Jacques Pichard, Jean-Baptiste Robin.
- Improvisation : orgue - Emmanuel Le Divellec, Loïc Mallié, Olivier Latry, Jean-Pierre Leguay ; clavecin - Freddy Eichelberger.
- Harmonium : Kurt Lueders.
- Piano : Jean-Sébastien Dureau, François Lambret, Isabelle Oehmichen, Vincent Planès, Bruno Robilliard, Nicolas Stavy, Mikhaïl Yurkov.

JAZZ :

Guillaume de Chassy, Jean-Marie Machado.



H O R T U S 0 0 1

La *Via Crucis*, ou le Chemin de Croix est une déambulation en quatorze stations où des prières, des hymnes et des cantiques se mêlent à une contemplation collective des images de la Passion.

La *Via Crucis* de Franz Liszt n'est pas une « Passion » ordinaire : un faux oratorio à l'action incomplète, fragmentaire, interrompue sans cesse par des silences, de longues plages immobiles confiées à l'orgue ; un immense « collage » qui sollicite Bach, le plain-chant, sans oublier Liszt, parodié par lui-même !

Deux artistes contemporains, Guillaume Dégé et Daniel Vincent se sont ralliés à l'entreprise musicale. Chemins de traverse, parallèles, échos de l'œuvre de Liszt, réminiscences des livres de dévotion, collages : un dialogue entre la musique et l'image s'établit.

Via Crucis - The Way of the Cross - is a 14-station musical procession in which prayers, hymns and canticles combine with collective contemplation of Passion scenes.

4

VIA CRUCIS

LISZT

Livre-Album : composé de 14 planches sérigraphiées (21 x 29,7 cm) et un disque, tirage de 445 exemplaires numérotés.

H O R T U S 0 0 2

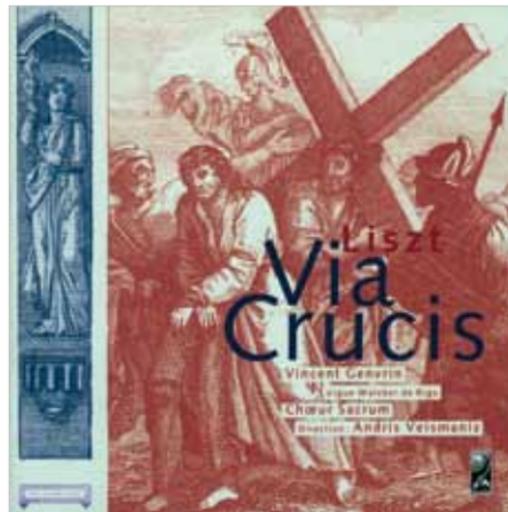
Grand Prix International du Disque Liszt

La *Via Crucis*, ou le Chemin de Croix, est une déambulation en quatorze stations où les prières et les chants se mêlent à une contemplation collective des images de la Passion.

« Spiritualité et perfection formelle ... cet enregistrement fera date. » *Diapason*

The *Via Crucis*, or "Way of the Cross", is a walk with fourteen stops, or "stations", during which prayers and hymns mingle with a collective contemplation on the images of the Passion.

"Spirituality and formal perfection... this recording marks a milestone." *Diapason*



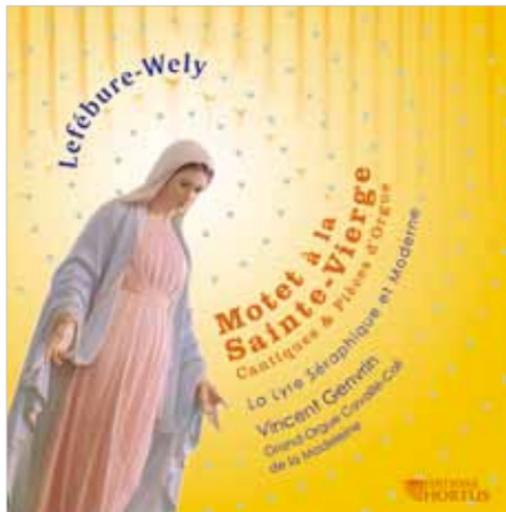
VIA CRUCIS

LISZT

Chœur Sacrum,
direction Andris Veismanis,
Vincent Genvrin, orgue Walcker de
la cathédrale de Riga (Lettonie)

5





6

MOTET À LA SAINTE VIERGE

LEFÉBURE-WELY

La Lyre Séraphique, Vincent Genvrin,
orgue et direction musicale
Grand-Orgue Cavaillé-Coll de
la Madeleine, à Paris

H O R T U S 0 0 4

Avec la participation de l'Ensemble vocal Pythagore, direction Géraldine Toutain, Catherine Ravenne, alto. Antoine Espagno, contrebasse.

Le style Lefébure-Wely, compositeur très populaire sous Louis-Philippe, est représentatif d'une époque où le répertoire de la salle Favart est joué à la Madeleine, les marches et les quadrilles des kiosques à musique, en sorties de messe.

« Les interprètes n'ont apparemment qu'un seul but, nous faire partager leur plaisir ! Une heureuse initiative. » *le Monde de la Musique*

Lefébure-Wely, a very popular composer during the reign of Louis-Philippe, composed music representative of a period when the repertoire of the Salle Favart was played at the église de la Madeleine.

"The performers seemingly have only one goal: to share their pleasure with us! ... A happy and welcome initiative." *Le Monde de la Musique*



H O R T U S 0 0 5

Avec la participation de l'Ensemble vocal Intermezzo, direction Claire Marchand. Sylvie de May, soprano, Catherine Ravenne, alto. Xavier Bisaro, orgue de chœur Cavaillé-Coll.

Une reconstitution de deux messes données pour Noël et la Fête Dieu, qui témoigne de l'ambiance liturgique d'une grande église parisienne, Saint-Sulpice, sous Napoléon III.

« Restitue avec réalisme et vraisemblance l'atmosphère d'une célébration sous le Second Empire... Du panache. » *Répertoire*

A reconstitution of two masses, for Christmas Day and Fête Dieu, which creates the liturgical atmosphere of a large Parisian church, Saint-Sulpice, under Napoléon III.

"Reconstructs with realism and verisimilitude the atmosphere of a mass in the Second Empire period ... with panache." *Répertoire*



7

MESSE DE NOËL À SAINT-SULPICE

LEFÉBURE-WELY

La Lyre Séraphique, Vincent Genvrin,
orgue et direction musicale
Grand-Orgue Cavaillé-Coll de
Saint-Sulpice, à Paris



8 BACH À WEIMAR

J.S. BACH

Vincent Genvrin, orgue Grenzing du Conservatoire de Lyon

H O R T U S 0 0 6

Ces *chorals* de Leipzig ont ici la particularité d'être présentés dans leur version primitive, tels qu'ils ont été composés par J.S. Bach alors qu'il était jeune organiste à Weimar. Ils révèlent un compositeur plein d'une juvénile ardeur.

« Disque remarquable, unique en son genre... Genvrin déborde de jeunesse et de brio. » *Diapason*

These Leipzig *chorales* all have the distinctive feature of being presented in their original version, as composed by J.S. Bach when he was a young organist at Weimar, and they reveal a composer full of youthful ardour.

"A remarkable recording, unique in its genre... Genvrin overflows with youthfulness and brio." *Diapason*



H O R T U S 0 0 8

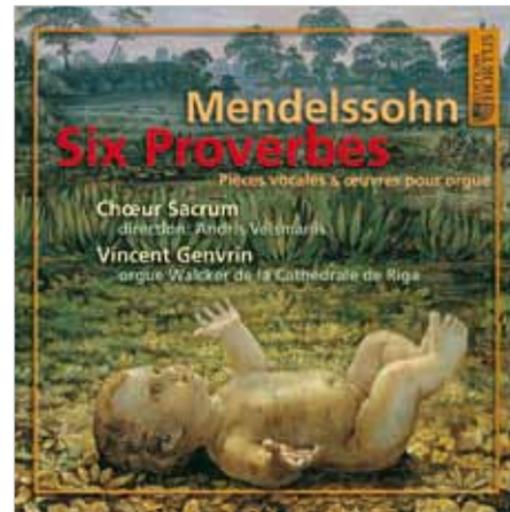
Six Proverbes pour l'année liturgique
Préludes & Fugues, Sonates III, IV

Im Advent et *Weinachten* expriment la joie solennelle qui annonce la venue du Sauveur. *Am Neujahrstage*, pour le nouvel An, est teinté de la douce mélancolie qu'inspire l'année ancienne à jamais enfuie. Trois autres proverbes sont consacrés à la Passion et à l'Ascension.

« Un ton très particulier, profondément original. » *Diapason*

Im Advent and *Weinachten* express the solemn joy that announces the coming of the Saviour. *Am Neujahrstage*, for the New Year, is tinged with a sweet melancholy inspired by the forever lost old year. Three other Proverbs are devoted to the Passion and the Ascension.

"A very special tone, profoundly original." *Diapason*



SIX PROVERBES 9

MENDELSSOHN

Chœur Sacrum,
direction Andris Veismanis,
Vincent Genvrin, orgue Walcker de
la cathédrale de Riga (Lettonie)



10

REQUIEM

ALFRED DESENCLOS

Chœur de chambre Les Éléments,
direction Joël Suhubiette,
Frédéric Desenclos orgue Puget,
Notre-Dame-du-Taur à Toulouse

H O R T U S 0 0 9

En première mondiale

Le premier enregistrement mondial du *Requiem* d'Alfred Desenclos nous révèle une œuvre apaisée, nourrie d'une foi sincère et d'un profond humanisme, dans la lignée d'un Fauré ou Duruflé. Desenclos, maître de l'Art vocal, a su imbriquer mélisme grégorien et harmonies « modernes » en une synthèse d'un parfait équilibre.

« Ampleur et sérénité... Un disque de premier choix » *Répertoire*

The world premiere recording of Alfred Desenclos's *Requiem* reveals to us a work that falls directly into the line of Fauré and Duruflé in its calming atmosphere, and has been nourished by a sincere faith and a profound humanism. A master of vocal art, Desenclos knew how to interweave Gregorian melismas and "modern" harmonies in a perfectly balanced synthesis.

"Opulence and serenity ... a first class recording." *Répertoire*



H O R T U S 0 1 0

Euvres de Brade, Simpson, Dowland, Morley, Plaford et anonymes...

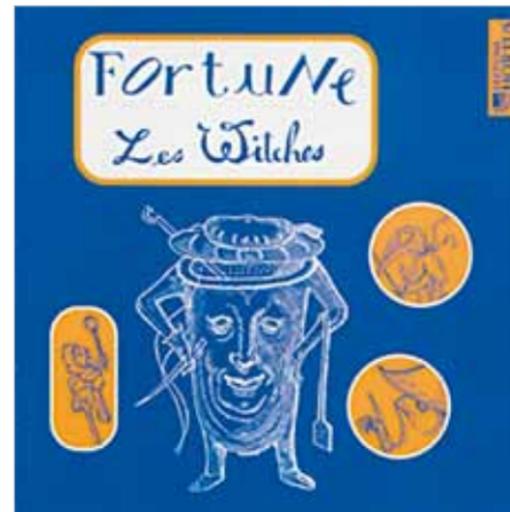
Parodies, citations, rires, effrois, improvisations, émotions et divertissements forment les ingrédients magiques d'un disque de musique du temps de Shakespeare.

« Masques, Ayres, Ballad Tunes, danses se mêlent à un rythme effréné. » *Répertoire*
« La danse des nymphes, la danse des satyres, la danse des sorcières et *The Furies* sont tour à tour convoquées. » *Diapason*

Parodies, exact quotations, laughter, fright, improvisations, emotions and diversions make up the magic ingredients of this recording of music from the time of Shakespeare.

"Masques, ayres [airs], ballad tunes and dances mingle with each other in an unbridled rhythm." *Répertoire*

"Dances for nymphs, satyrs, witches and the *Furies* are each given their turn in this recording." *Diapason*

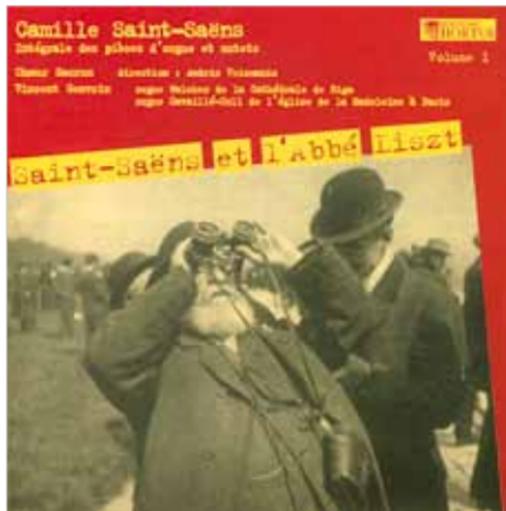


11

FORTUNE

LES WITCHES

Les Witches : Claire Michon
flûte baroque, Pascale Boquet - luth,
Freddy Eichelberger - virginal,
Odile Édouard - violon



12

SAINT-SAËNS ET L'ABBÉ LISZT

CAMILLE SAINT-SAËNS

Chœur Sacrum, direction Andris Veismanis,
Vincent Genvrin, orgue Cavaillé-Coll,
la Madeleine, Paris & Walcker,
cathédrale de Riga (Lettonie)

H O R T U S 0 1 1

Intégrale des Pièces d'Orgue et Motets (vol. 1)

Franz Liszt a exercé une influence considérable sur Camille Saint-Saëns, qui a « acclimaté » en France la forme si riche d'avenir du poème symphonique lisztien. Du *Veni creator* (dédié à « l'abbé Liszt ») au brillant *Dies iræ*, en passant par divers hommages à Bach (Préludes et Fugues), l'œuvre d'orgue de Saint-Saëns s'est tout particulièrement ressentie de cette influence, reproduisant à sa manière les paradoxes d'un Liszt partagé entre virtuosité mondaine et crises mystiques.

Franz Liszt proved a decisive influence on French composer Camille Saint-Saëns, who was the first to adopt the genre of the Lisztian symphonic poem.

From *Veni Creator* (dedicated to “l'abbé Liszt”) through various tributes to Bach (Preludes and Fugues) to the brilliant *Dies Iræ*, Saint-Saëns's organ music - in its own way - mirrors Liszt's contradictions, torn between the profane (salon virtuosity) and the sacred (mysticism).



H O R T U S 0 1 3

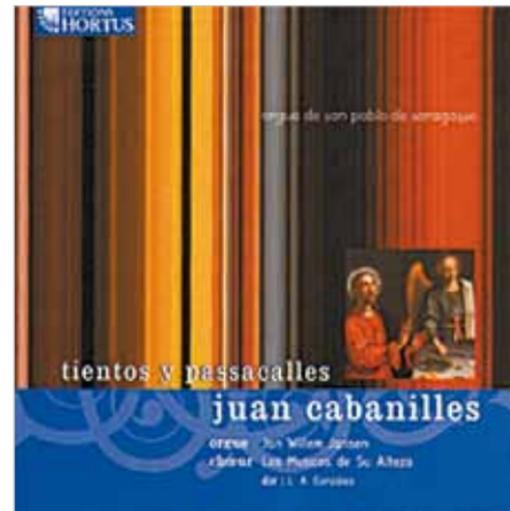
La procession du Saint-Sacrement, la Passion à la cathédrale de Valence au 17^e siècle.

Jan Willem Jansen fait revivre l'art de ce maître du clavier sur l'orgue historique de l'église San Pablo de Saragosse, admirablement restauré par la manufacture suisse Felsberg. Il s'est entouré de jeunes musiciens espagnols pour nous faire connaître des pièces vocales inédites, destinées aux processions du Corpus.

« Assurément le plus beau récital consacré au maître de Valence. » *Diapason*

Jan Willem Jansen makes the art of this keyboard master come alive on the historic organ of the church de San Pablo, Saragossa, Spain, admirably restored by the Swiss organ builder Felsberg. Jansen surrounds himself with young Spanish musicians and introduces us to unpublished vocal works intended for the processions of the Feast of Corpus Christi.

“Surely the most beautiful recital consecrated to the Master from Valence.” *Diapason*



13

TIENTOS Y PASSACALLES

JUAN CABANILLES

Los Músicos de Su Alteza,
direction L.A. González,
Jan Willem Jansen, orgue San Pablo de
Saragosse (Espagne)



SAMSON ET DALILA À L'ÉGLISE

CAMILLE SAINT-SAËNS
LA LYRE SÉRAPHIQUE

Françoise Masset - Sylvie de May, sopranos - Catherine Ravenne, alto.
Vincent Genvrin, orgue Cavallé-Coll de l'église du Gesù à Toulouse et direction

H O R T U S 0 1 4

Intégrale des Pièces d'Orgue et Motets (vol. 2)

Les Motets pour voix solistes de Camille Saint-Saëns représentent un aspect mal connu et pourtant fort attachant de son œuvre. Écrits pour l'église de la Madeleine, où Saint-Saëns avoua avoir passé « les meilleurs moments de son existence », ils sont un manifeste de sa conception de la musique d'église : simplicité mais lyrisme, dépouillement sans sécheresse, tact et équilibre servis par son art consommé de traiter les voix.

Camille Saint-Saëns's Motets for voice soloists are little known yet quite endearing pieces. Composed for performance at La Madeleine Church in Paris (a place where, in Saint-Saëns's own words, he "spent the best moments of his life") they can be seen as a manifesto for his conception of church music, served by wonderfully crafted vocal writing: simple yet lyrical, sober but not dry, subtle and well-balanced.

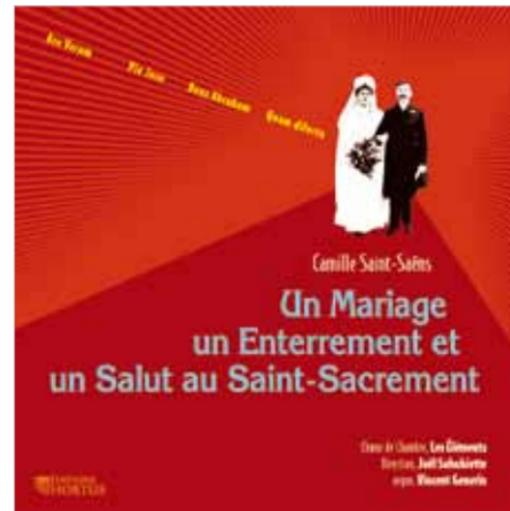


H O R T U S 0 1 5

Intégrale des Pièces d'Orgue et Motets (vol. 3)

Grands mariages, grands enterrements des membres de l'élite républicaine et de l'aristocratie, saluts en musique, autant de cérémonies aussi mondaines que religieuses qui font la réputation de la Madeleine au siècle dernier. Saint-Saëns met en musique ces rendez-vous avec l'art consommé qu'on lui connaît : place aux épanchements amoureux mais toujours de bon goût, aux larmes du désespoir mais de bon ton, servis par un déploiement vocal et instrumental dans la tradition de l'époque - solistes, chœur, orgue d'accompagnement, harpe et même cor.

In the past century, the church of La Madeleine was the theatre of profane as well as religious ceremonies: grand weddings, state funerals, benedictions, etc. Saint-Saëns put his consummate musicality at the service of such joyful or sad occasions, but always in perfect good taste and in the vocal and instrumental tradition of his time: vocal soloists, choir, organ, harp and even horn.



UN MARIAGE, UN ENTERREMENT ET UN SALUT AU SAINT-SACREMENT ¹⁵

CAMILLE SAINT-SAËNS

Chœur de chambre Les Éléments, dir. Joël Suhubiète, Vincent Genvrin, orgue de la Madeleine à Paris, S. Garonne, mezzo-soprano - N. Geslot, baryton - D. Daure, cor - D. Clément, harpe



16

LE PATRIARCHE DE LA BELLE- ÉPOQUE

CAMILLE SAINT-SAENS

Vincent Genvrin, orgue Cavaillé-Coll
d'Azkoitia (Espagne)

H O R T U S 0 1 6

Intégrale des Pièces d'Orgue et Motets (vol. 4)

Un retour aux sources religieuses de la musique d'orgue, par le biais du chant grégorien se manifeste en ce début du vingtième siècle. Même Saint-Saëns, pourtant peu sujet aux crises de mysticisme, ne devait pas échapper à la mode, en improvisant de curieuses pièces modales (*Feria Pentecostes*) qui ne semblent pas s'effrayer du voisinage de sortilèges wagnériens (*Improvisation I*).

The beginning of the 20th century witnessed a return to the roots in the world of organ music through a renewed interest in Gregorian chant. Even Saint-Saëns (though not prone to bouts of mysticism) could not avoid the trend: his improvisations can be strangely modal (*Feria Pentecostes*) - but also not averse to the spell of Wagnerian harmonies (*Improvisation I*).

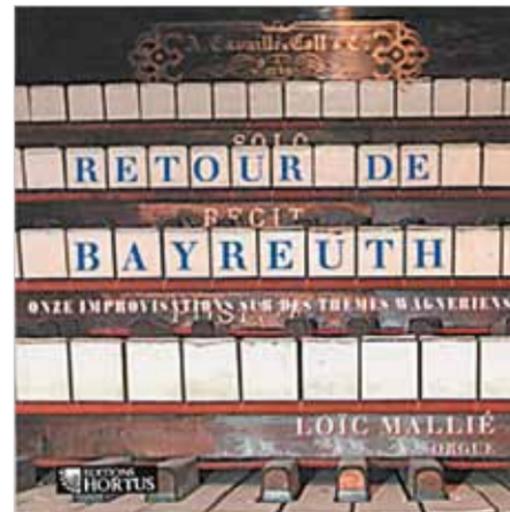


H O R T U S 0 1 7

Onze improvisations sur des thèmes Wagnériens.

Véritable mine d'or, les leitmotiv Wagnériens inspirent à Loïc Mallié de libres improvisations : une surprenante rencontre entre le monde du théâtre et l'orgue.

A veritable gold mine, the Wagnerian leitmotifs inspire Loïc Mallié's free improvisations: a surprising meeting between the worlds of theatre and organ.



17

RETOUR DE BAYREUTH

LOÏC MALLIÉ

orgue Cavaillé-Coll de la Madeleine,
à Paris





18

REQUIEM DURUFLÉ

Ensemble vocal Les Éléments
direction, Joël Suhubiette,
Michel Bouvard, orgue Puget de
Notre-Dame-du-Taur à Toulouse

H O R T U S 0 1 8

Par les interprètes du *Requiem* (Desenclos), une nouvelle version avec orgue du célèbre Requiem de Duruflé dans l'église Notre-Dame-du-Taur à Toulouse.

Pureté des voix, sonorités orchestrales de l'orgue Puget, fondu exceptionnel de l'ensemble sont mis au service de ce chef d'œuvre de la musique sacrée, servi par deux grands musiciens : Joël Suhubiette et Michel Bouvard.

By the same performers as Desenclos's *Requiem*, a new version with organ of the celebrated Duruflé Requiem in the église de Notre Dame-du-Taur in Toulouse.

The purity of the voices and the orchestral sonorities of the Puget organ combine to form an exceptional mixture - which is placed at the disposal of this masterpiece of religious music, also served by two great musicians: Joël Suhubiette and Michel Bouvard.



H O R T U S 0 1 9

Ces préludes de chorals, où le cantus firmus est proclamé par un hautbois solo, sont décrits par Kauffmann lui-même comme « courts, mais élaborés avec une particulière invention et un style plaisant ».

Des pièces de Krebs et Homilius complètent le programme.

Ce disque inaugure le magnifique orgue de Baïgorry, œuvre du facteur Rémy Malher.

These choral preludes, in which the cantus firmus is played by a solo oboe, are described by Kauffmann himself as "short, but developed with particular invention and a pleasing style".

Works by Krebs and Homilius round off the programme.

This recording inaugurated the magnificent organ in Baïgorry by the organ builder Rémy Malher.



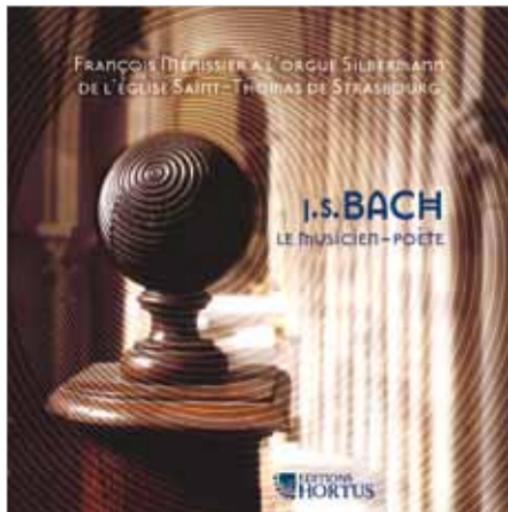
19

LA JOIE DES ÂMES PAR L'HARMONIE

KAUFFMANN

Jesús Martín Moro, orgue Rémy Malher de
Saint-Étienne de Baïgorry
Marc Écochard, hautbois





20

J.S. BACH

LE MUSICIEN-POÈTE

François Ménessier, orgue Silbermann de
Saint-Thomas de Strasbourg

H O R T U S 0 2 0

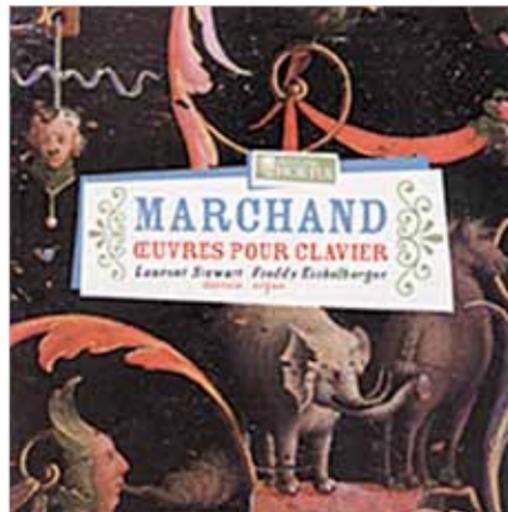
François Ménessier, mettant en valeur les sonorités d'un des plus beaux instruments alsaciens, fait preuve d'une grande sensibilité et d'une éclatante maîtrise.

Tout en s'inscrivant dans une tradition bientôt centenaire, il nous démontre la vitalité et le renouvellement constant de l'approche bachienne dans la jeune génération des organistes français.

François Ménessier, in highlighting the sonorities of one of the most beautiful Alsatian instruments, proves that he has great sensitivity and a dazzling mastery of the organ. In following this soon-to-be 100 year old tradition, he shows us the vitality and constant renewal of the young French organists' approach to Bach.



H O R T U S 0 2 1 - 0 2 2



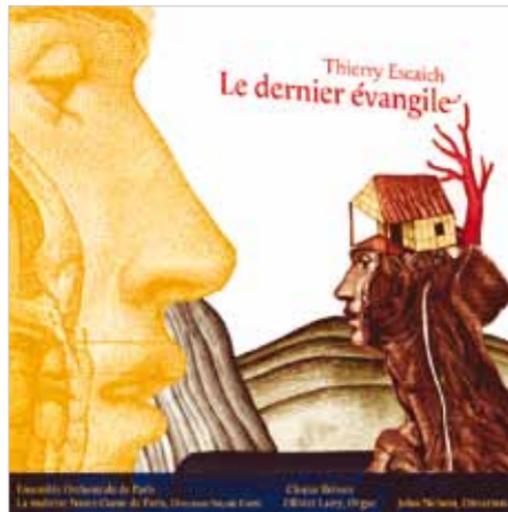
21

ŒUVRES POUR CLAVIER

MARCHAND

Laurent Stewart, clavecin
Freddy Eichelberger, orgue de
Saint-Antoine l'Abbaye (Isère)





22

LE DERNIER ÉVANGILE

THIERRY ESCAICH

Olivier Latry, orgue Cavaillé-Coll
Ensemble Orchestral de Paris
Maîtrise Notre-Dame de Paris
Chœur Britten, direction John Nelson

H O R T U S 0 2 4

Trois Danses Improvisées Poème Symphonique

4 improvisations de Thierry Escaich sur le
Grand-Orgue de Notre-Dame de Paris
« Au commencement était le verbe... et
d'emblée s'impose la marque d'Escaich :
le rythme, nerveux, subtil, subdivisé en de
multiples incises unifiées par le souffle et
donnant lieu à une fascinante spatialisa-
tion des masses chorales. » *Diapason*

“In the beginning was the Word... From the very outset, Thierry Escaich sets his distinctive mark: subtle, vigorous rhythm, subdivided into multiple phrases sharing a common spirit. It all leads to a fascinating spatialization of the choral masses.”
Diapason

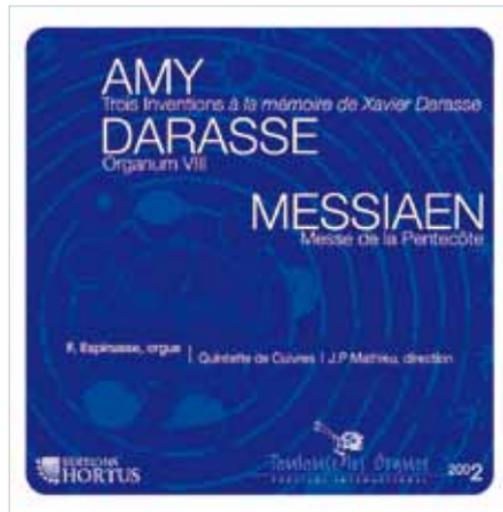


H O R T U S 0 2 5

Trois Inventions pour orgue Organum VIII - Messe de la Pentecôte

Ces *Trois Inventions*, écrites et dédiées à la mémoire de Xavier Darasse, ont été créées le 22 novembre 1995 dans leur première version, à la cathédrale Saint-Étienne de Toulouse, dans le cadre des Arts Renaissants, commanditaire de l'œuvre. Elles ont été remaniées en 2001 et créées dans cette nouvelle version au Festival d'Art Sacré de Lyon par François Espinasse.

Dedicated to the memory of Xavier Darasse, *Trois Inventions* was premiered on Nov. 22, 1995 in Toulouse, Saint-Étienne Cathedral, as part of the concert series Les Arts Renaissants, for which it had been commissioned. A revised version (2001) was premiered at the Lyon Festival of Sacred Art by François Espinasse.

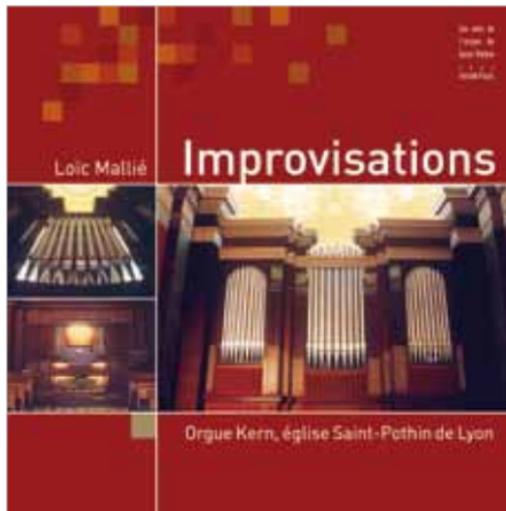


23

AMY - DARASSE - MESSIAEN

TROIS INVENTIONS POUR ORGUE

François Espinasse,
orgues de la cathédrale Saint-Étienne,
de la chapelle de l'Institut Catholique et
de l'église N-D de la Dalbade à Toulouse



24 IMPROVISATIONS

LOÏC MALLIÉ

orgue Kern, église Saint-Pothin de Lyon

H O R T U S 0 2 6

Les meilleurs tours d'un improvisateur français des plus réputés.

Ces improvisations font entendre la palette sonore extrêmement riche du nouveau Grand-Orgue. Loïc Mallié, Grand Prix de Chartres, est professeur d'écriture et d'improvisation au Conservatoire de Lyon et au Conservatoire de San-Sebastián (Espagne).

The best performances of one of the most well-known French improvisers.

These improvisations present the extraordinarily rich sound range of the new great organ. Loïc Mallié, Grand Prize of Chartres, is professor of composition and improvisation at the Lyons Conservatory and at the Conservatory of San Sebastián (Spain).



H O R T U S 0 2 7

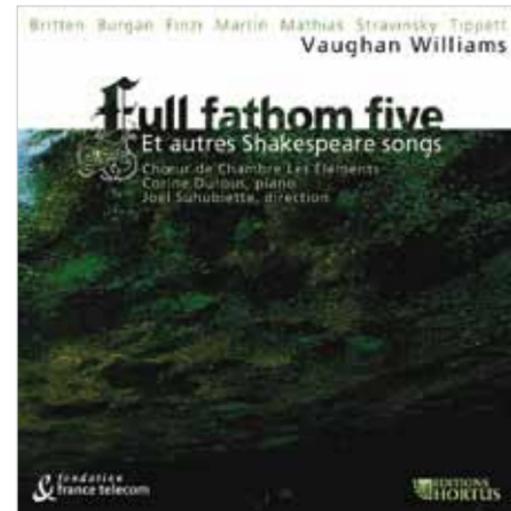
« Ce splendide enregistrement marque peut-être une nouvelle étape de la vie des Eléments, moment décisif où la parole, parfois un rien sage et policée (cf. le disque Fauré, Naïve), gagne en force et profondeur, s'affirme et se libère. À ne pas manquer. » *Diapason*

« Un disque récent, *Full Fathom Five* (Hortus), rassemblant des compositions polyphoniques sur des textes de Shakespeare, a suscité un grand intérêt. » *Le Monde*

"A splendid recording - possibly a new phase for Les Éléments. The reserve of former releases (Fauré/Naïve) is gone. The musical discourse has gained freedom and assurance. A must!" *Diapason*

The release of *Full Fathom Five*, their CD dedicated to polyphonic settings of Shakespearean poetry, attracted much attention.

"A beautiful rendition of an unusual repertoire by one of the rare non-English ensembles to dare tread on such territory." *Le Monde*



25 FULL FATHOM FIVE

ET AUTRES SHAKESPEARE'S SONGS
VAUGHAN-WILLIAMS

Chœur de chambre Les Éléments, piano
Corine Durous, direction Joël Suhubiette



26

LES SOURIRES DE BOUDDHA

TON-THAT TIÊT

Chœur de chambre Les Éléments,
direction Joël Suhubiette

H O R T U S 0 2 8

CD 4 titres / 4-track CD

« Il n'y a ici que des voyelles, des notes ou des noms de bouddhas comme Amitabha, Avalokita... La voix est plutôt traitée comme un instrument de musique. La musique développe, amplifie le vide évoqué par ces poèmes, le vide du sentiment. » Ton-That Tiêt.

Joël Suhubiette et Les Éléments multiplient les créations... Qu'est-ce qui les fait courir? « La fascination de se mettre devant une partition et d'y insuffler de nouveaux rêves. » *La Tribune*

“Vowels, sounds, invocations of Buddha under the names of Amitabha, Avalokita.... Using the voice as an instrument, the music unfolds and expands the underlying theme of void and emptiness.” Ton-That Tiêt.

Joël Suhubiette and Les Éléments spare no effort to promote modern music, creating contemporary pieces. What is their secret? “What could be more fascinating than suffusing a totally new piece with new dreams?” *La Tribune*



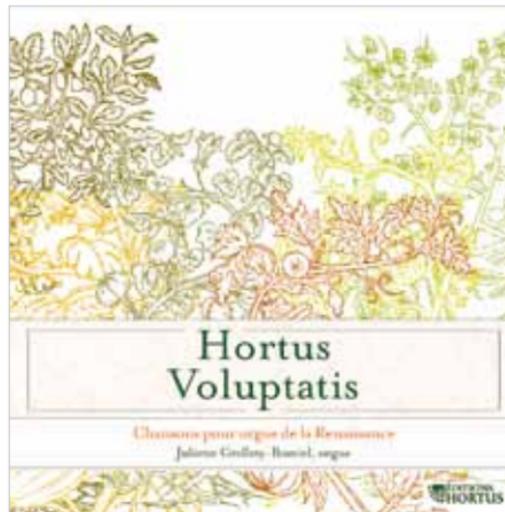
H O R T U S 0 2 9

Ces chansons pour orgue témoignent d'une atmosphère légère et raffinée, où se dévoile toute la magnificence de l'art de la Renaissance. Elles sont à la source de la musique pour orgue du 17^e siècle et ont servi de modèle pour la composition de grandes messes baroques.

Hortus Voluptatis fait découvrir un répertoire très important de la musique de la Renaissance avec des pièces inédites au disque.

Renaissance organ songs reflect the beautifully refined artistic atmosphere of the time. 17th century organ music is deeply rooted in this repertoire, which also inspired some of the greatest masses of the Baroque era.

A fundamental Renaissance legacy, never recorded before and brought to light by *Hortus Voluptatis*.

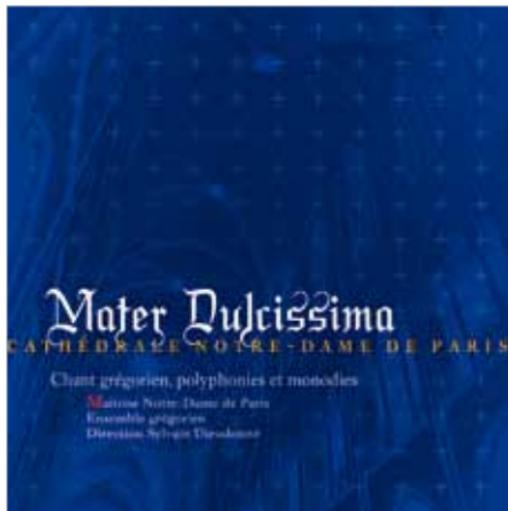


27

HORTUS VOLUPTATIS

CHANSONS POUR ORGUE DE
LA RENAISSANCE

Juliette Grellety-Bosviel,
orgue Mounier de Francheville (Eure)



28

MATER DULCISSIMA

Ensemble Grégorien,
direction Sylvain Dieudonné
Cathédrale Notre-Dame de Paris

H O R T U S 0 3 0

CD 6 titres / 6-track CD

Consacré à la Vierge Marie, ce disque reflète une pratique musicale et liturgique toujours vivante et actuelle à la cathédrale Notre-Dame de Paris.

Ces œuvres témoignent parfaitement de l'univers musical et liturgique qui a précédé la naissance, en cette cathédrale, de la première grande école polyphonique d'Occident.

Entirely devoted to the Virgin Mary, this programme reflects a tradition of sacred music which is very much kept alive at Notre Dame de Paris.

This programme bears testimony to the musical and religious world from which was to emerge, in this cathedral, the very first school of Western polyphony.

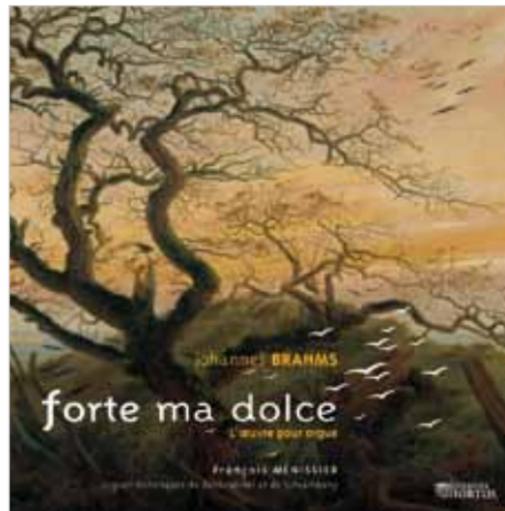
H O R T U S 0 3 1 / 9 3 1

Intégrale de l'œuvre pour orgue

Une des plus poignantes méditations sur la mort qui soit, où au désespoir se mêle la confiance en Dieu, *forte ma dolce*.

« *Forte ma dolce* : François Ménessier a voulu pour titre de son intégrale l'indication portée par le vieux Brahms en tête du premier des *Onze chorals*, jumeaux muets des *Quatre chants sérieux*. Couleurs sombres mais attendries par la lumière du crépuscule, lecture magistrale, et humaine tout autant. » *Diapason*

"*Forte ma dolce*: such is Brahms's instruction at the beginning of his *Eleven chorales*, one of his last compositions. And such is the title of François Ménessier's cycle *Four serious songs*. A dark atmosphere yet softened by a twilight glow. A brilliant reading yet full of emotion." *Diapason*



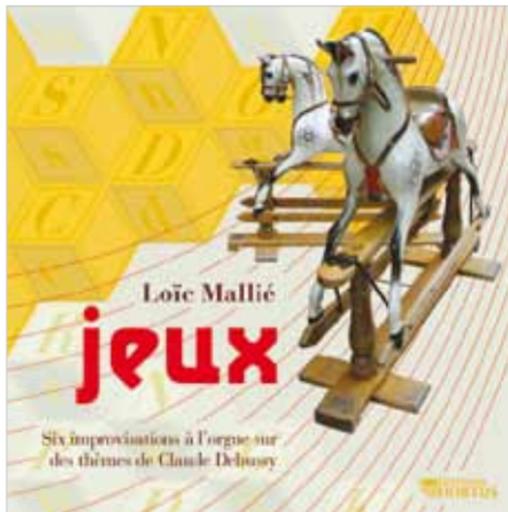
29

FORTE MA DOLCE

BRAHMS

François Ménessier, orgue (Zaltbommel, Pays-Bas & Schramberg, Allemagne)





30

JEUX

LOÏC MALLIÉ

Orgue Victor González de l'église
Saint-Vaast de Bailleul (Nord)

H O R T U S 0 3 2 / 9 3 2

**Six improvisations sur des thèmes
de Claude Debussy**

« Loïc Mallié alimente son inspiration de grands thèmes de Debussy qui n'écrivit jamais pour l'orgue. L'entreprise est bien ludique dans ses tentatives de détournement. On aimera se perdre au milieu des arpèges ondulants, des chromatismes subtiles avant qu'un thème bien connu nous rappelle à une sorte de réalité. » *Classica*

"The music of Debussy (who, incidentally, never composed for the organ) is one of Loïc Mallié's main sources of inspiration. His is a fun attempt at theme-jacking. Listeners will enjoy losing their way amidst rippling arpeggios and subtle chromatism before being led back to reality (?) along a well-known theme." *Classica*



H O R T U S 0 3 3

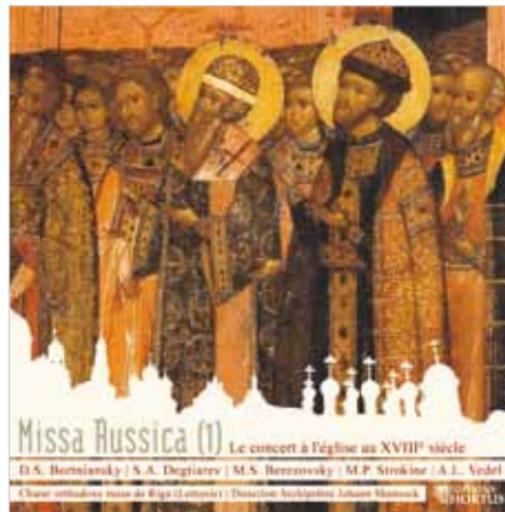
Vol 1 : Le concert vocal russe au 18^e siècle

L'homogénéité du chœur, la limpidité de son timbre et sa ferveur religieuse servent les plus belles œuvres de la musique d'église russe.

Au cours de voyages en Italie, les compositeurs s'imprègnent de l'écriture musicale occidentale en s'affranchissent ainsi de la tradition musicale orthodoxe. La musique d'église connaît alors un vif succès, à travers des concerts vocaux sur des textes liturgiques.

Masterpieces of Russian music, superbly served by a homogeneous choir, clear sound and religious fervour.

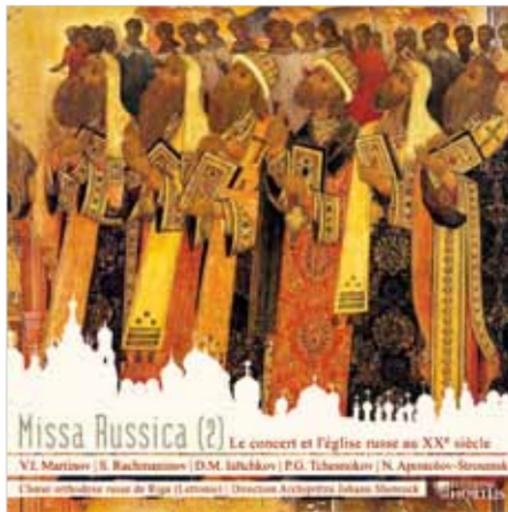
Russian composers travelling to Italy became acquainted with different musical styles and freed themselves from the strict tradition of the Orthodox church. Their choral settings of liturgical texts found huge favour with the public.



MISSA RUSSICA

31

D.S. Bortniansky, S.A. Degtariev,
M.S. Berezovsky, M.P. Strokine, A.L. Vedel
Chœur orthodoxe russe de Riga
(Lettonie)
Direction, Archiprêtre Johann Shenrock



32

MISSA RUSSICA

V.I. Martinov, S. Rachmaninov,
D.M. Iaïtchkov, P.G. Tchesnokov,
N. Apostolov-Stromski
Chœur orthodoxe russe de Riga (Lettonie)
Direction Archiprêtre Johann Shenrock



H O R T U S 0 3 4

Vol 2 : Le concert vocal russe au 20^e siècle

L'homogénéité du chœur, la limpidité de son timbre et sa ferveur religieuse servent les plus belles œuvres de la musique d'église russe.

les Vêpres et la liturgie de Saint-Chrysostome expriment tout le talent de Rachmaninov pour l'orchestration chorale. Une œuvre majeure.

Masterpieces of Russian music, superbly served by a homogeneous choir, clear sound and religious fervour.

Rachmaninov's Vespers and Liturgy in honour of St. Chrysostom exemplify his great talent for choral setting. A major composition.

H O R T U S 0 3 5

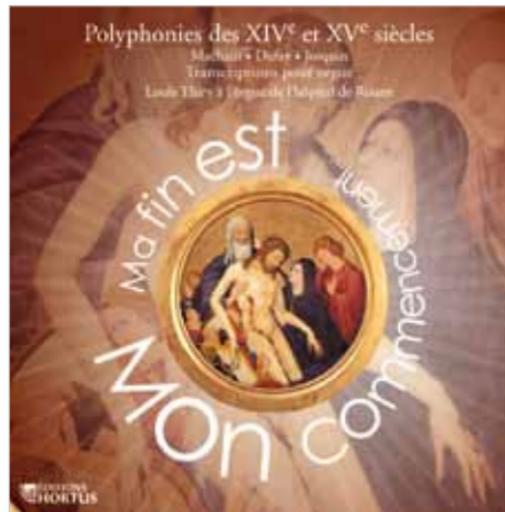
Transcriptions pour orgue

Ces transcriptions pour orgue de Louis Thiry font entendre quelques-unes des plus belles pièces des 14^e et 15^e siècles.

« Un disque qui reste fidèle à l'esprit d'origine grâce à la parfaite compréhension de l'interprète de la polyphonie médiévale et à sa faculté d'exprimer l'esprit et les subtiles émotions des chansons de Dufay : rarement la nostalgie du bon vin de Lannoy ou la joie pour la Nouvelle Année auront été aussi bien rendues. »
Diapason

A choice selection of some of the most beautiful 14th & 15th c. vocal repertoire, transcribed for the organ by Louis Thiry.

"A recording that remains true to the original medieval spirit thanks to the performer's perfect understanding of polyphony and ability to express the subtle moods and emotions of Dufay's songs: rarely has nostalgia for the good wine of Lannoy or rejoicing in the New Year rung so true to life." *Diapason*



33

MA FIN EST MON COMMENCEMENT

MACHAUT - DUFAY - JOSQUIN

Louis Thiry à l'orgue Lefebvre de l'Hôpital de Rouen



34

DE PROFUNDIS

PAULET

Chœur de chambre Les Éléments,
direction Joël Suhubiette,
Véronique Le Guen, orgue Pascal Quoirin
de St Rémy de Provence

H O R T U S 0 3 6 / 9 3 6

Les Éléments récompensés par une Victoire de la Musique – Meilleur Ensemble (2006). Chant de louange ou de deuil, d'émerveillement, d'intercession - *Salve Regina*, la musique de Vincent Paulet épouse dans sa diversité toutes les formes de la ferveur religieuse.

Les Éléments awarded with a Victoire de la Musique – Meilleur Ensemble (2006). A song of praise or a lament, a hymn to the wonders of the Lord and a prayer of intercession as well - *Salve Regina*, Vincent Paulet's music encompasses all aspects of religious fervour.



H O R T U S 0 3 7

Thierry Escaich, *Trois esquisses* – Benoît Mernier, *Cinq Inventions, extraits* – Éric Lebrun, «*Eli, Eli, lamma sabachthani*», *Dixième Mystère*, extrait des *Quinze Mystères du Rosaire* – Valéry Aubertin, *Vincent Van Gogh, Les Fresques, Lamento* – Jacques Pichard, *La trahison de Judas* – Laurent Carle, *Aphorismes, extraits* – Christophe Marchand, *Toccata et Canzone à Quatre* (2004 - création) – Pierre Farago, *Nächtlich geschürzt* (2004 - création) – Jean-Baptiste Robin, *Trois Éléments d'un songe* (2004 - création)

Un disque témoignage d'une nouvelle génération d'organistes-compositeurs qui interprètent et commentent leurs œuvres les plus récentes.

A new generation of composers who play the organ and comment on their most recent pieces.

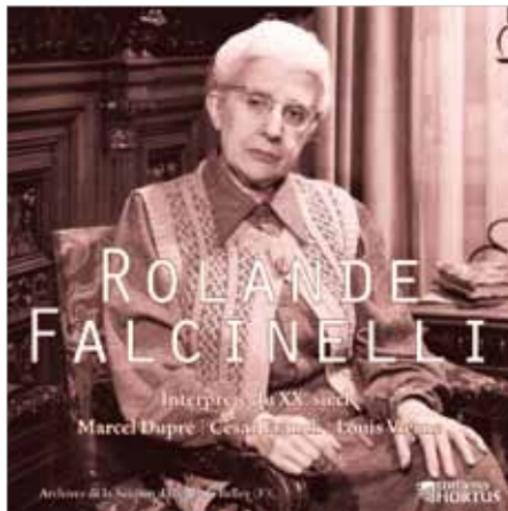
Enregistré lors des Journées de l'orgue contemporain organisées par le Conservatoire de Paris (janvier 2005)



35

NEUF JEUNES ORGANISTES COMPOSITEURS PAR EUX-MÊMES

V. Aubertin, L. Carle, T. Escaich, P. Farago,
E. Lebrun, C.e Marchand, B. Mernier,
J. Pichard, J.-B. Robin
Orgue Rieger de la salle d'orgue du
Conservatoire de Paris



36

ROLANDE FALCINELLI

INTERPRÈTE DU XX^e SIÈCLE
DUPRÉ - FRANCK - VIERNE

Orgue Aristide Cavaillé-Coll
de la cathédrale de Belley (Ain)

H O R T U S 0 3 8

Une figure majeure et méconnue de l'orgue du 20^e siècle

Cette grande pianiste, venue à l'orgue à vingt ans, demeure une figure à la fois centrale de l'orgue français et relativement peu documentée par le disque. Les disques de Rolande Falcinelli sont trop rares pour que l'on veuille s'en priver : on y retrouve Dupré, avec le triomphal *Évocation* (et d'emblée un *rubato* souple et vivant) et le très pianistique *Scherzo* en Fa mineur, puis Franck (*Cantabile et Prière*), et enfin Vierne (*Impromptu et Gargouilles*).

Un document précieux. *Le Monde de la musique*

The favourite disciple of Marcel Dupré, Rolande Falcinelli puts all the artistry and sensitivity which she developed as organist, pianist and composer, at the service of her refined interpretations of César Franck and Louis Vierne.

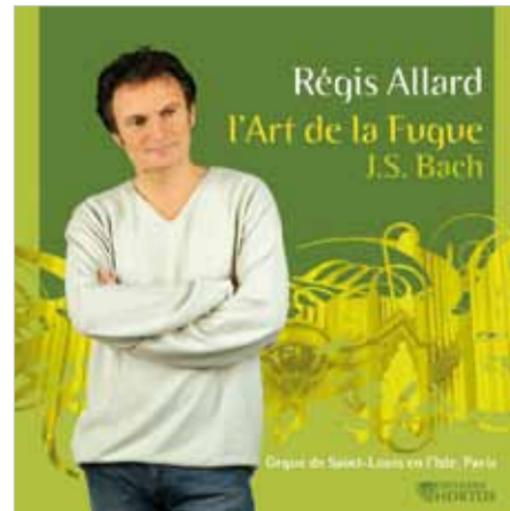


H O R T U S 0 3 9 / 9 3 9

Tour à tour présentée comme une œuvre théorique, didactique, intellectuelle, selon les temps et les auteurs, l'*Art de la Fugue* a connu tellement d'heurs et de malheurs, qu'à la fin le mélomane ne sait plus à quel saint se vouer pour se forger une opinion à peu près correcte... s'il n'y avait point ce superbe enregistrement réalisé aux Éditions Hortus par Régis Allard. Trente secondes d'écoute suffisent pour balayer tout doute: oui, l'*Art de la Fugue* est une œuvre superbe qu'il faut absolument écouter, du moins dans cette version.

"*Art of the Fugue*, variously presented as a theoretical, didactic or intellectual work according to the period and the author, has known so many ups and downs that in the end the music lover no longer knows where to turn to form a proper opinion... if there weren't this superb Hortus recording by Régis Allard. Thirty seconds will sweep away all doubt: yes, *Art of the Fugue* is a magnificent work which must be listened to, at least in this version."

Pirath - Pizzicato



37

L'ART DE LA FUGUE

J.S. BACH

Régis Allard orgue Aubertin de Saint-Louis
en l'Isle (Paris)
Œuvre intégrale en 2 cds.



38

CARO MEA

JEAN LANGLAIS

Ensemble vocal féminin Ad Limina,
Emmanuel Le Divellec, orgue de l'église
française de Berne (Suisse)

H O R T U S 0 4 0

**En première mondiale,
la Messe d'Escalquens (1935)**

Musique et liturgie : rencontre à risques...
rencontre à chances. Le pire y cotoie le
meilleur. La musique y a gagné un patri-
moine. Elle y garde un champ d'expé-
rience. Jean Langlais (1907-1991) explore
ce champ avec un rare bonheur. Il réussit
le pari impossible : joindre la tradition et
la modernité.

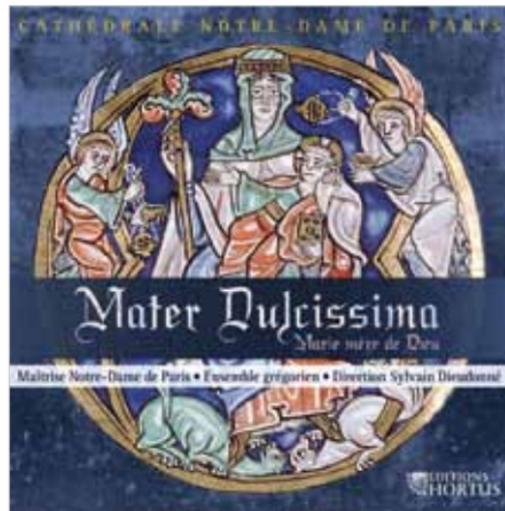
Music and liturgy: a risky encounter, perhaps
a lucky encounter. The worst rubs shoulders
with the best. It has been a source of musical
patrimony, it remains a field of musical expe-
rience. Langlais explores this field with rare
skill. He successfully meets an impossible
challenge: uniting tradition and modernity.



H O R T U S 0 4 1

Consacré à la Vierge, ce disque évoque
l'Assomption et la maternité divine de Ma-
rie avec une très grande variété de genres :
le chant grégorien (*Ave Maria*), qui peut
être prolongé ou commenté par des tropes
(*Gaudeamus*) ou des proses (*Gaude Maria
virgo*), y alterne avec différents types de
polyphonie (*Praeconia virginis*) ou de mo-
nodie (drame liturgique *In annuntiatione*).

Entirely devoted to the Virgin Mary, this
programme evokes various forms of Grego-
rian chant (*respons Vidi speciosam*, *tropes*,
Gaudeamus or prose *Hallelujah*, *Hodie*),
polyphonies (*Verbum bonum* and *Praeconia
virginis*) and a monody (liturgical drama
In annuntiatione), which contribute to the glo-
rification and praise of the Mother of God
and her Assumption. It bears testimony to
the musical and religious world from which
was to emerge, at Notre Dame de Paris, the
very first school of Western polyphony.



39

MATER DULCISSIMA

MARIE MÈRE DE DIEU

Maîtrise Notre-Dame de Paris
Ensemble grégorien,
Direction Sylvain Diéudonné





40 EN L'HONNEUR DE SAINTE ANNE

J.G. ROPARTZ

Chœur Britten - direction Nicole Corti,
Jean Bizot, orgue Cavaillé-Coll (Basilique
Sainte Anne-d'Auray)

H O R T U S 0 4 2

Messe - Motets - Pièces d'orgue

Toute l'œuvre de Ropartz, qui est considérable, est imprégnée de la terre, des senteurs marines et de l'odeur prenante des landes bretonnes.

La Messe de sainte Anne et le Salut au Saint-Sacrement pour la fête de Saint-Louis de Gonzague font appel à des pièces d'orgues tirées d'*Au pied de l'Autel*, inédites au disque. Premier enregistrement des motets pour voix soliste.

*Et l'auguste splendeur des rythmes radieux
Par les landes sans fin plus librement s'étale.*

The first recording of the motets and organ pieces selected in *Au pied de l'Autel*.

Recorded at the Sainte Anne d'Auray Basilica.
*And the majestic splendour of glorious rhythms
Spreads freely across the boundless moor.*

Joseph Guy Ropartz
Pour Celle qui doit venir in *Les Muances*



H O R T U S 0 4 3

En première mondiale

Ce Magnificat puise aux mêmes sources d'inspiration que la célèbre *Messe de Minuit* de Charpentier : les Noël français. Véritables tubes, ces chansons, souvent d'origine profane, nous offrent une patine et un profil inimitables ! leurs mélodies servent de thèmes au *Magnificat* et aux Noël pour orgue de Dandrieu, Daquin, Corrette et Balbastre joués sur le magnifique instrument historique de Saint-Jean-de-Losne.

The first recording of a manuscript which recalls the great Versailles tradition of Midnight Mass, in the steps of Charpentier.

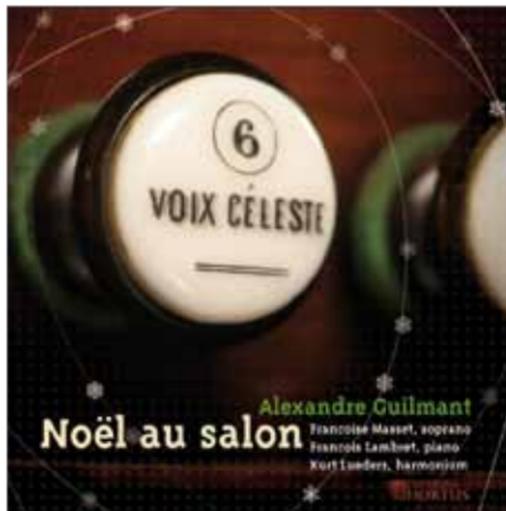


MAGNIFICAT

**ANONYME FRANÇAIS
DU 18^E SIÈCLE**

Chœur La Camerata Baroque
Ensemble instrumental Arabesque
A. Kowalczyk, soprano - J.-F. Lombard,
haute-contre - B. Bochud, ténor
O. Bettens, basse - direction et orgue
soliste Daniel Meylan

41



42

NOËL AU SALON

ALEXANDRE GUILMANT

Kurt Lueders, harmonium
Mustel
Françoise Masset, soprano
François Lambret, piano

H O R T U S 0 4 4

En première mondiale

Toute une société se révèle à nos oreilles : sons doux et pénétrants de l'harmonium de salon, accents plus « officiels » mais jamais dénués d'expression et de sensibilité de l'orgue d'église, mélodies populaires de tous pays et de toutes contrées, variété des formes et des styles puisés dans le patrimoine européen au gré de l'inspiration du compositeur...

The soft yet penetrating sound of the harmonium of salon, the expressive sensitivity of the more "established" timbre of the church organ, the various folk melodies and the great formal and stylistic diversity of the common European heritage from which the composer drew his inspiration, are all evocative of the society in which Guilmant's Noëls originated.

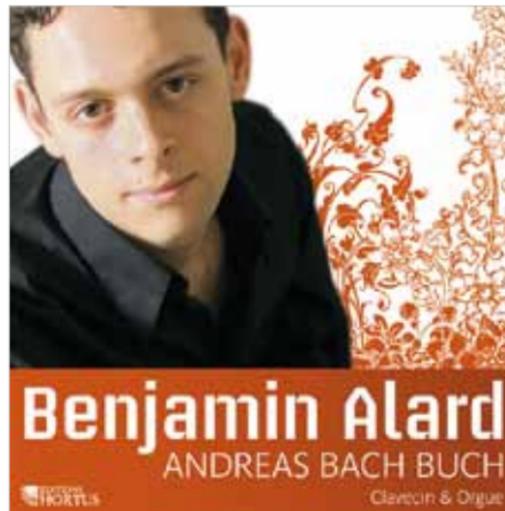


H O R T U S 0 4 5

Un florilège intelligemment choisi et agencé.

« Une perle ! Je ne sais quelles fées se sont penchées sur le berceau de Benjamin Alard, mais voici en tout cas un jeune interprète qui sort du lot : lauréat du prestigieux Concours International de Clavecin de Bruges en 2004, il touche aussi bien cet instrument que l'orgue, et avec quel bonheur ! Il est positivement étonnant d'entendre chez le même interprète, et aussi jeune, le sens de la danse, la profondeur, la mesure et l'imagination. » *Crescendo*

"A pearl! I don't know what fairy hovered over Benjamin Alard's crib, but he is a young interpreter who stands apart: laureate of the prestigious Bruges International Harpsichord Competition in 2004, he plays this instrument as brilliantly as the organ, and so sublimely! It is truly surprising to hear from the same musician, and so young at that, the sense of dance, its depth, rhythm and imagination." *Crescendo*



43

ANDREAS BACH BUCH

BENJAMIN ALARD

orgue de Saint-Étienne
de Baïgorry et clavecin



44

LES JARDINS D'AUTRE MONDE

TON-THAT TIÊT

Ensemble Les Temps Modernes

H O R T U S 0 4 6

Souvenirs de la cité impériale de Hué, ancienne capitale du Vietnam

Les Jardins d'Autre Monde : quatre tableaux représentent les images et l'esprit des tombeaux des empereurs qui ont régné à Hué au 19^e. Chaque tombeau a son caractère propre : le premier est austère mais majestueux, le deuxième, géométrique et mystique, le troisième exprime la tranquillité, d'une simplicité presque ataraxique, le quatrième, un jardin plein de vie, la vie de l'au-delà, ici le temps n'existe plus.

Les Jardins d'Autre Monde: all the tableaux and scenes are sonic representations and spiritual evocations of the graves of the four successive emperors who reigned in Hué, the former capital of Vietnam, from the beginning of the 19th century until 1883.



H O R T U S 0 4 7

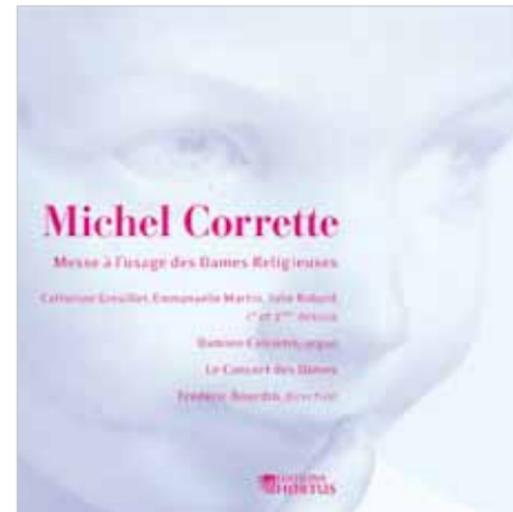
En première mondiale

Cette Messe à deux Voix Égales avec l'accompagnement de l'Orgue à l'usage des Dames Religieuses, mêlée de Solo, Duo et Chœurs, a été composée, dans la deuxième moitié du 18^e siècle, dans un style de transition insufflant avec finesse un ton populaire à une écriture savante.

La messe est replacée dans la globalité d'un office reconstitué, alternant dans une grande variété de style, récits et chœurs accompagnés, Plain-Chant et grandes pièces d'orgue.

This Mass for two identical voices with organ accompaniment, for use by nuns, includes solos, duets and choral pieces. It was composed in the second half of the 18th century in a transition style that cleverly lends a popular tone to a scholarly composition.

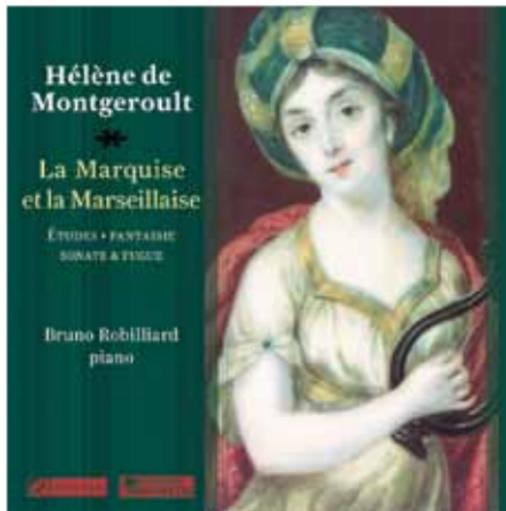
The Mass is placed within a whole reconstituted service, alternating with great variety accompanied choir, Plain-Chant and major organ pieces.



MICHEL CORRETTE 45

MESSE À L'USAGE DES DAMES RELIGIEUSES

Le concert des Dames, ensemble vocal féminin - Catherine Greuillet et Emmanuelle Martin 1^{er} dessus, Julie Gendre-Robard 2^e dessus Damien Colcomb, orgue Frédéric Bourdin, direction Orgue Parisot de l'Abbaye de Mondaye (Calvados)



46

LA MARQUISE ET LA MARSEILLAISE

HÉLÈNE DE MONTGEROULT

Bruno Robilliard, piano

H O R T U S 0 4 8

En première mondiale

Hélène de Montgeroult (1764-1836) a été la plus grande virtuose française de la Révolution et de l'Empire. Elle a composé des œuvres pour piano, des sonates et surtout des études qui annoncent le romantisme, en particulier dans sa redécouverte de l'œuvre de Bach.

La « petite histoire » retiendra qu'elle a sauvé sa tête en improvisant sur la *Marseillaise* devant le redouté Comité de salut public pendant la Terreur...

Hélène de Montgeroult was the greatest French virtuoso of the Revolution and Empire. She composed piano pieces, sonatas and, especially, études, harbingers of romanticism. According to a historical anecdote, she saved her head by improvising on the *Marseillaise* before the dreaded Public Safety Committee during the Terreur.

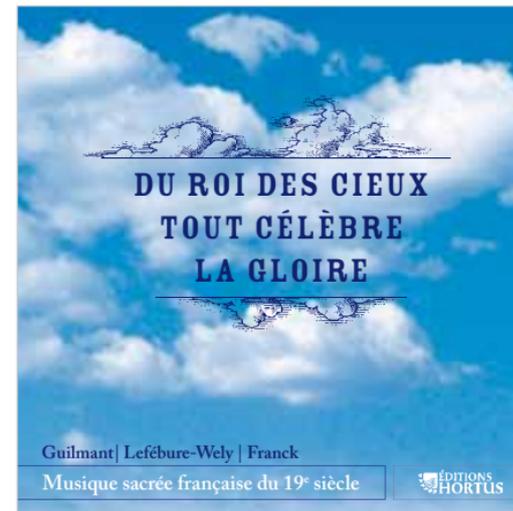


H O R T U S 0 4 9

Musique sacrée française du 19^e siècle.

Cantiques, délices et orgues... Pour célébrer Noël, les plus belles pages de la musique sacrée française du 19^e siècle, dans la diversité de genre et d'instruments qui lui est propre : Sopranos - Alto - Chœurs mixtes - Orgues de Saint-Sulpice et de la Madeleine (Paris) - Harmonium - Piano - Violon.

Canticles and organ ... The most beautiful pages of 19th century French sacred music, in all its characteristic variety of genre and instrumentation.



47

DU ROI DES CIEUX TOUT CÉLÈBRE LA GLOIRE

LEFÉBURE-WELY / GUILMANT /
FRANCK



48

BENJAMIN ALARD JOUE J.S. BACH

**TRANSCRIPTIONS POUR
CLAVECIN / HARPSICHORD
TRANSCRIPTIONS**

Clavecin Philippe Humeau

H O R T U S 0 5 0

Longtemps considérée comme secondaire par rapport à la création, voire discréditée comme attentatoire à la « pureté » de l'œuvre telle que l'a pensée la musicologie du 19^e siècle, la transcription apparaît aujourd'hui comme un dispositif majeur de la circulation des idées et des styles à l'époque baroque. Benjamin Alard nous en révèle toute la richesse imaginative et dévoile un aspect méconnu du plus célèbre musicien du 18^e siècle.

Transcription, long considered secondary to composition or even discredited as damaging the "purity" of a work as understood by 19th century musicology, is now seen as a major means for the circulation of ideas and styles in the baroque period. Benjamin Alard reveals all its imaginative richness and shows us a little known side of the most famous 18th century composer.



H O R T U S 0 5 1

Le Livre d'Heures – Messe Brève de l'Ascension – Véga – Improvisation

Livre d'heures (1984) pour chœur de femmes, ensemble instrumental, solistes SSAA, harpe, orgue, percussion et cordes (10 instrumentistes).

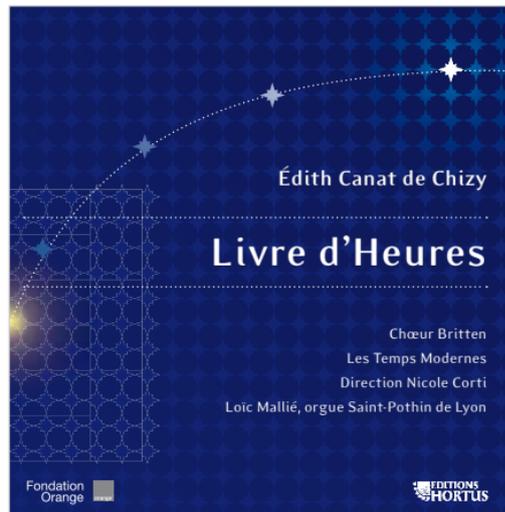
Messe brève de l'Ascension (1996) pour ensemble vocal 12 voix

Véga (2000) pour orgue

Improvisation Loïc Mallié, orgue

Dans son approche du sacré, Édith Canat de Chizy donne forme par ces « heures immatérielles » à l'insaisissable d'un univers sonore singulier, à la lisière de notre monde sensible.

In her approach to the sacred, Édith Canat de Chizy, with 'heures immatérielles', gives shape to a special, elusive sound universe, at the edge of the world of our senses.

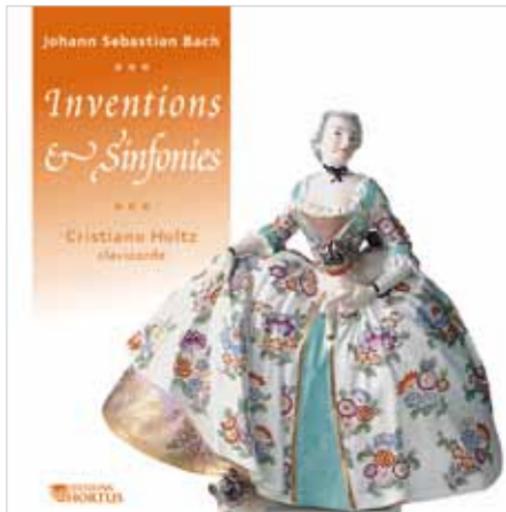


49

LE LIVRE D'HEURES

ÉDITH CANAT DE CHIZY

Chœur Britten, Les Temps Modernes,
Direction Nicole Corti
Loïc Mallié, orgue Saint-Pothin de Lyon



50

INVENTIONS ET SINFONIES

JOHANN SEBASTIAN BACH

Cristiano Holtz, clavicorde

H O R T U S 0 5 2

Clavicorde Klinkhamer d'après Heinrich Silbermann, Strasbourg, ca. 1775

Le clavicorde connut son apogée au milieu du 18^e siècle, quand l'instrument est devenu plus grand et « libre », c'est à dire avec autant de cordes que de touches.

J.N. Forkel (1749-1818), premier biographe de Bach, laisse entendre que le clavicorde était l'instrument à clavier favori de J.S. Bach, car le plus apte à exprimer tout le raffinement de sa pensée musicale.

The clavichord reached its peak in the mid-18th century when it also became larger and unfretted.

It was especially in Germany and in other German-speaking countries that it found its greatest admirers such as C.Ph.E.Bach, who considered it superior to the harpsichord and the pianoforte for solo music.

Bach's first biographer Forkel suggests that the clavichord was J.S.Bach's favourite keyboard instrument, the most suitable to express his highly refined musical thoughts.

H O R T U S 0 5 3

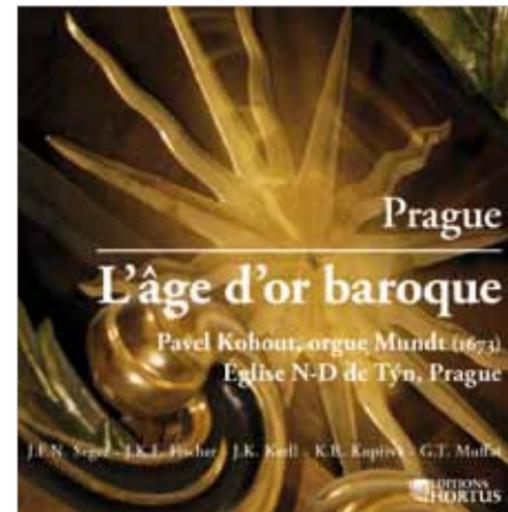
Musiques bohèmes de Fischer - Seger - Kerll - Muffat - Kopriva

Pavel Kohout fait découvrir à l'orgue Mundt un florilège d'œuvres écrites par des compositeurs originaires de Bohême, comme Josef Seger, l'un de ses premiers titulaires, ou qui ont pu être jouées à Prague, l'un des principaux carrefours et lieu d'échanges culturels en Europe, à l'âge du Baroque.

L'orgue Mundt est le fleuron des orgues historiques de Bohême. Peu d'instruments européens du 17^e siècle présentent une telle originalité.

Pavel Kohout brings forth from Prague's historic Mundt organ a superb anthology of pieces by Bohemian composers, such as Josef Seger, one of the organ's first titulars, all of which were played in Prague, one of the principal centres of cultural exchange in baroque Europe.

The Mundt organ is considered the most important historical organ in Bohemia. Only a few 17th century European instruments show such a high degree of originality.



51

PRAGUE L'ÂGE D'OR BAROQUE

PAVEL KOHOUT, ORGUE

Pavel Kohout, orgue - Église N-D de Týn - Prague
Orgue Hans Heinrich Mundt (1673)





52

CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE PARIS

JEAN-PIERRE LEGUAY

Jean-Pierre Leguay – Grand Orgue,
Yves Castagnet – Orgue de chœur,
Maîtrise Notre-Dame de Paris
Quatuor de cuivres, Alain Huteau,
percussions, Hélène Richer, soprano
Direction Nicole Corti

H O R T U S 0 5 4

Sonate II & III pour orgue - Missa Deo Gratias. Pour 2 orgues et chœur

Un univers dont Jean-Pierre Leguay explore et façonne le flamboiement, la douceur, la ferveur, l'agile allégresse, la chair instrumentale et vocale. Voix du chant. Chant de louange.

Sonates II et III : Deux directions, pour moi nécessaires et complémentaires, de mon écriture pour orgue : extrême économie du nombre de registrations étalées en longues plages ouvragées, dans la Sonate II ; grand orgue traité en manière de grand orchestre dans la troisième.

A universe in which Jean-Pierre Leguay explores and carves the gleam, softness, fervour, the nimble jubilation, the flesh both instrumental and vocal. Voice of the chant. Chant of praise. Sonatas II & III: two sides of my organ universe, two necessary and complementary approaches: extreme reduction of the number of registrations stretched into long passages, in Sonata II; great organ treated like a full orchestra, in Sonata III; double questioning of the pieces, double response from the same instrument and acoustics.



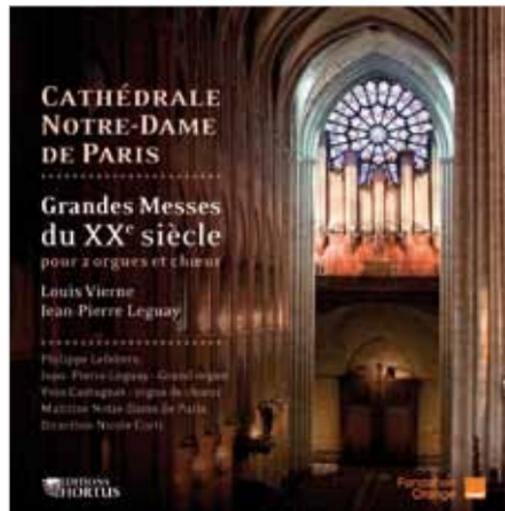
H O R T U S 0 5 5

Deux œuvres intimement liées à la vie musicale de la cathédrale Notre-Dame de Paris. La *Messe solennelle* de Louis Vierne (1900) est devenue une oeuvre phare du répertoire de la cathédrale Notre-Dame de Paris... dont elle constitue en quelque sorte l'identité sonore.

La *Missa Deo Gratias* de Jean-Pierre Leguay (2000), commande de Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris, a été écrite spécialement pour la cathédrale Notre-Dame de Paris.

Two pieces that make up this programme are closely related to the musical life at Notre Dame Cathedral. Composed a hundred years apart.

Louis Vierne's *Messe solennelle* was premiered in 1900, exactly a hundred years before Jean-Pierre Leguay's *Missa Deo Gratias* - which was commissioned by the Maîtrise Musique sacrée à Notre Dame de Paris... *Messe solennelle* became one of Notre Dame cathedral's staple repertoire pieces... as it were, its musical visiting card.



53

GRANDES MESSSES DU XX^E SIECLE

LOUISVIERNE / JEAN-PIERRELEGUAY

Philippe Lefebvre – Jean-Pierre Leguay,
Grand-Orgue
Yves Castagnet, orgue de chœur
Maîtrise Notre-Dame de Paris
Direction Nicole Corti



54

CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE PARIS

SALVE REGINA

Olivier Latry – Grand Orgue,
Yves Castagnet – Orgue de chœur
Maîtrise Notre-Dame de Paris
Direction Lionel Sow, Sylvain Dieudonné
(ensemble grégorien)



H O R T U S 0 5 6

Chant grégorien et création contemporaine se répondent

Le Salve Regina du ton solennel sert de fil conducteur à ce disque. La grande antienne mariale, composée au 11^e siècle, est une source intarissable d'inspiration depuis près de mille ans.

Du 11^e au 21^e siècle, un pont est lancé entre le chant grégorien et la création contemporaine, celle de la Messe Salve Regina d'Yves Castagnet (composée entre 2002 et 2007), celle du Salve Regina d'Olivier Latry (2007), grand commentaire instrumental de l'antienne mariale.

The solemn tone of the Salve Regina is the connecting thread of this disc. The grand marian antiphony, composed in the 11th century, has been an inexhaustible source of inspiration for nearly 1000 years. There is a bridge linking the 11th and 21st centuries, joining Gregorian chants and contemporary creation – that of Yves Castagnet's mass Salve Regina (composed between 2002 and 2007), that of Olivier Latry's Salve Regina (2007), grand instrumental commentary of marian antiphony.

H O R T U S 0 5 7

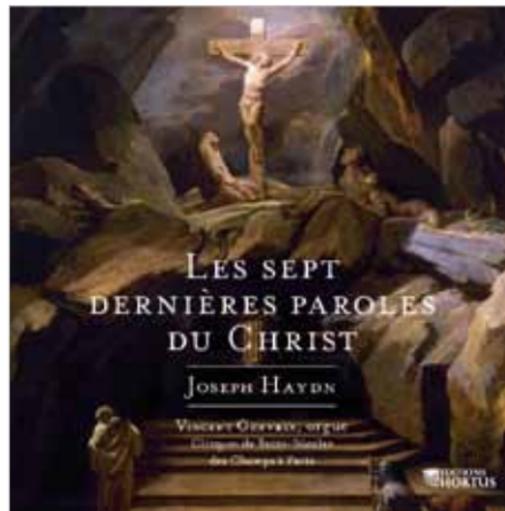
Transcription de Vincent Genvrin

Si Haydn n'a pas transcrit pour orgue *Les sept dernières paroles du Christ*, il aura lui-même fait entendre l'intérêt et la qualité de cet exercice en multipliant les transcriptions (version pour orchestre, quatuor, piano, oratorio).

Jouer les *Sept Paroles* sur un instrument français contemporain de Haydn permet d'entendre, dans le cadre d'un véritable concert spirituel, les mélanges et dispositions «symphoniques» en usage au temps de Louis XVI, très différents de ceux pratiqués par un François Couperin ou un Nicolas de Grigny.

Although Haydn did not himself transcribe *Christ's Seven Last Words* for organ, he showed us the clear interest of this exercise with his numerous other transcriptions (for orchestra, quartet, piano, oratorio).

Playing *Seven Words* on a French instrument dating from Haydn's epoch, in the context of a real spiritual concert, brings out the 'symphonic' mixtures and settings used under Louis XVI, very different from those of a François Couperin or a Nicolas de Grigny.



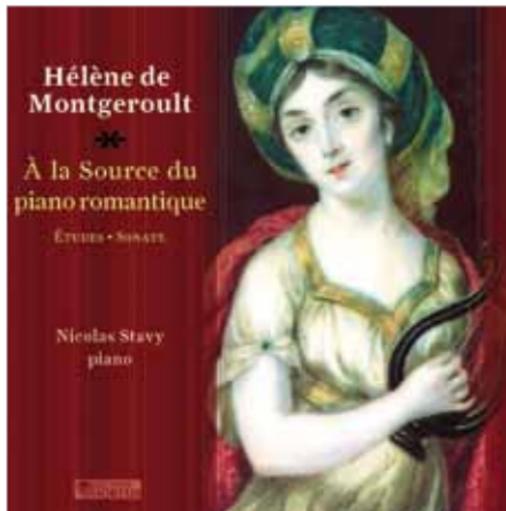
JOSEPH HAYDN

(1732-1809)

55

LES SEPT DERNIÈRES PAROLES DU CHRIST

Vincent Genvrin, orgue Clicquot
de Saint-Nicolas des Champs à Paris



56

HÉLÈNE DE MONTGEROULT (1764-1836)

À LA SOURCE DU
PIANO ROMANTIQUE
ÉTUDES - SONATE

Nicolas Stavy, piano

H O R T U S 0 5 8

Première mondiale / World premiere

Le disque *La Marquise et la Marseillaise* (Hortus048) avait révélé une compositrice hors du commun qui appartient déjà au romantisme en précédant la génération incarnée par Schumann, Chopin, Mendelssohn et Liszt.

Pour la première fois au disque, Nicolas Stavy fait entendre de nouvelles études extraites du *Cours complet* et la Huitième Sonate.

With *La Marquise et la Marseillaise* (Hortus 048), Bruno Robilliard offered us the first recording of thirteen piano pieces from the *Complete Course*. As a new world premiere, Nicolas Stavy plays some new pieces from this Course and Sonate VIII.

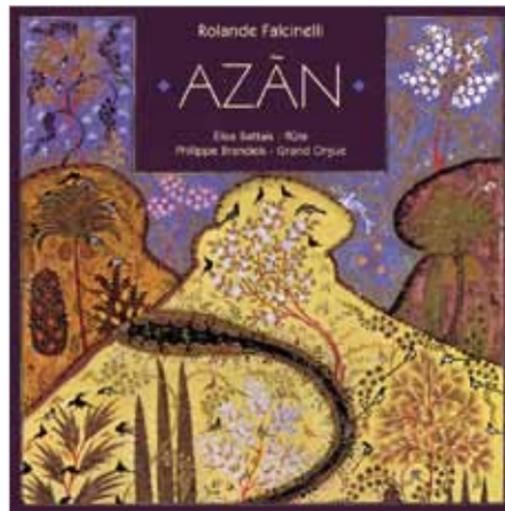
These CDs reveal an extraordinary personality that already belonged to the romantic movement, as seen by her rediscovery of Bach's work, thus predating the generation represented by Schumann, Chopin, Mendelssohn and Liszt.



H O R T U S 0 5 9

De l'Orient à l'Occident, un parcours à travers l'œuvre de Rolande Falcinelli qui ouvre de nouveaux horizons à l'orgue. Compositrice à part entière, elle nous emmène de l'Iran musulman (*Azân* pour flûte et orgue) aux mythes hindouïstes (*Krishna Gopala* pour flûte seule), et impose sa griffe aux facettes profanes et liturgiques de l'orgue.

From the Orient to the Occident, a journey through the music of Rolande Falcinelli, who gave the organ new vista. A full-blooded composer, she takes us from Muslin Iran (*Azân* for flute and organ) to Hindu myths (*Krishna Gopala* for the flute solo). She leaves her mark on both the secular and liturgical facets of the organ.



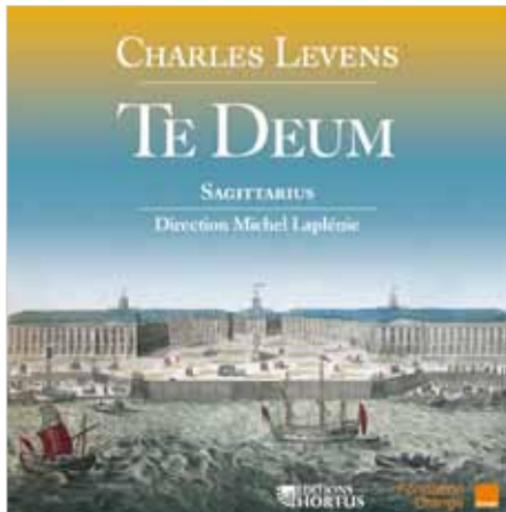
57

ROLANDE FALCINELLI (1920 - 2006)

AZÂN

Élise Battais - flûte
Philippe Brandeis - Grand Orgue
Cathédrale St-Louis des Invalides à Paris





58

TE DEUM

CHARLES LEVENS (1689-1764)

Ensemble Sagittarius,
Orchestre Baroque Les Passions
Ensemble Baroque Orfeo et
Groupe Vocal Arpège
Michel Laplénie, direction musicale

H O R T U S 0 6 0

Te Deum & Deus Noster : **Deux Grands Motets**

Dans les premières années du règne de Louis XV, le rôle musical de la province prend une importance nouvelle grâce à l'activité des théâtres, des Académies et des maîtrises. Les œuvres des maîtres de chapelle des grandes villes s'inscrivent dans le répertoire des Concerts parisiens et de la Chapelle royale de Versailles. Tel est le cas de Charles Levens à la tête de la primatiale Saint-André de Bordeaux avec ces grands motets.

At the beginning of the reign of King Louis XV, the French provincial music scene gained more prominence thanks to its bustling theatres, 'Académies' and regional choir schools. Compositions by provincial music masters, such as Charles Levens's Grands Motets, were included in the repertoire of the 'Concerts parisiens' and the Royal Chapel at Versailles.

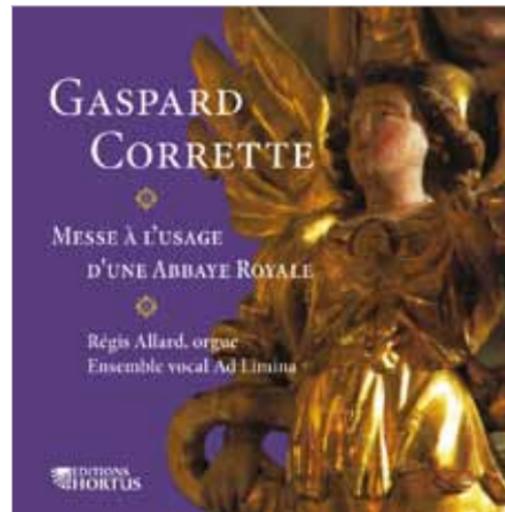


H O R T U S 0 6 1

Alternant avec le «plain-chant musical» de Nivers, la Messe de Corrette sonne comme un hommage de l'orgue à lui-même, quand il se saisit avec bonheur de la fonction de serviteur du Culte divin.

Alternating with Nivers's 'musical plain-chant', Corrette's Mass sounds like a homage of the organ to itself, as it gracefully takes on the role of preacher of the Divine Cult.

G. Corrette (1671-1733) : Messe du 8^e ton pour l'orgue - G.G. Nivers : Processionnal de l'abbaye royale de Chelles - Graduale Romano-Monasticum - C. Dery : Office Divin à l'usage des Dames Ursulines de Dijon - Versets improvisés à l'orgue, Régis Allard.

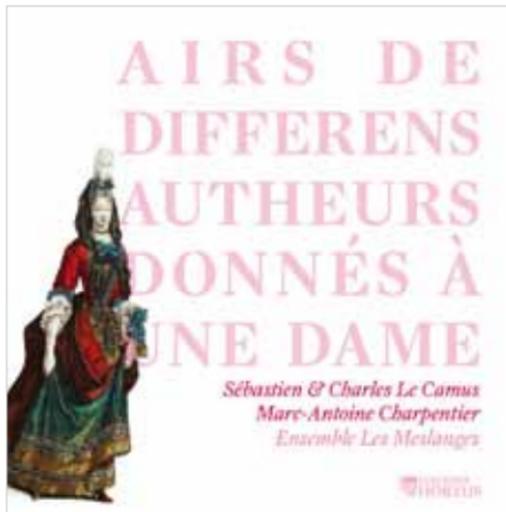


59

MESSE À L'USAGE D'UNE ABBAYE ROYALE

GASPARD CORRETTE

Régis Allard • Ensemble Vocal Ad Limina
Orgue historique de
St-Michel de Bolbec (Calvados)



60 AIRS DE DIFFÉRENS AUTHEURS DONNÉS À UNE DAME

**SÉBASTIEN & CHARLES LE CAMUS
ENSEMBLE LES MESLANGES**

Emmanuelle Guigues, viole de gambe
Manuel de Grange, luth et théorbe
Thomas Van Essen,
baryton et direction musicale

H O R T U S 0 6 2

“Le Camus m’a prise en amitié. Il dit que je chante bien ses airs. Il en a fait de divins”.

Madame de Sévigné

Principalement consacré à Le Camus, père et fils, le disque est composé à la manière d’une conversation que les salons féminins du Grand Siècle ont cultivé comme un art. Plusieurs sujets sont abordés : le Roi, l’amour, l’évocation de la nature...

‘Le Camus likes me. He says I sing his airs well. He has written divine airs.’ Madame de Sévigné.

Primarily given over to the two Le Camus, father and son, this disc is organised in the style of a conversation which the feminine salons of the 17th century cultivated as an art. Several subjects are taken up: the King, love, an evocation of nature...



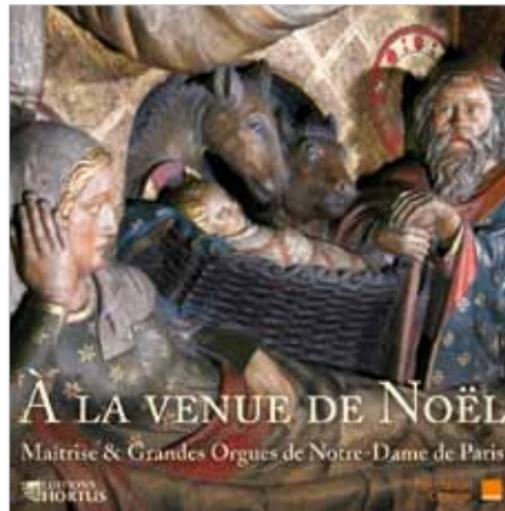
H O R T U S 0 6 3 / 9 6 3

Les grands thèmes de Noël de tous les temps à la cathédrale Notre-Dame de Paris

When Christmas Comes : the great Christmas themes of all time at Notre Dame Cathedral in Paris.

Adeste fideles • À la venue de Noël * • Sainte nuit pour les bergers * • Une vierge féconde • Voisins et voisines * • Les anges dans nos campagnes • Noël de Bethléem * • Il est né le divin enfant
Marcel Dupré : Variations sur un Noël - Olivier Latry, Improvisations de Jean-Pierre Leguay et de Philippe Lefebvre, orgue

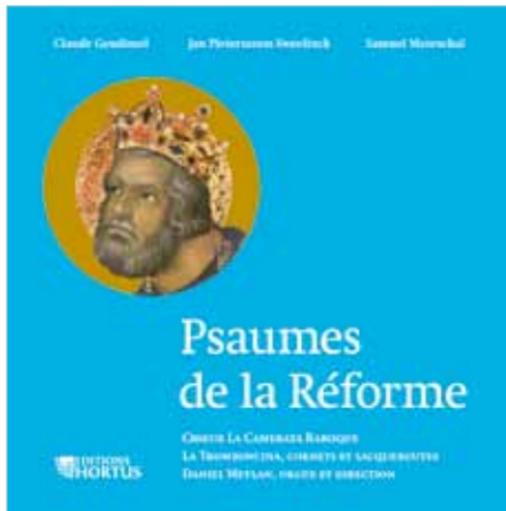
* Arrangement : Christian Villeneuve



61 À LA VENUE DE NOËL

**MAÎTRISE & GRANDES ORGUES DE
NOTRE-DAME DE PARIS**

Maîtrise Notre-Dame de Paris,
direction Lionel Sow
Olivier Latry, Philippe Lefebvre,
Jean-Pierre Leguay,
Grandes Orgues de Notre-Dame



62

PSAUMES DE LA RÉFORME

**C. GOUDIMEL
J.P. SWEELINCK
S. MARESCHAL**

Chœur La Camerata baroque
Daniel Meylan, orgue et direction



H O R T U S 0 6 4

En France, sous l'impulsion de Jean Calvin, la Réforme suscita un formidable élan créateur. Ce renouveau religieux inspire la mise en musique des cent cinquante Psaumes de David. La force de conviction de ce répertoire, son dynamisme (psaumes 25, 47), son extraordinaire vigueur (la mélodie du psaume 36 a véhiculé le texte du Psaume 68, devenu chant de ralliement des camisards), témoignent de la vitalité, mais aussi des menaces de persécution qui pèsent sur ces premières communautés.

In France the Reformation, with the impetus of Jean Calvin, gave rise to a great surge in creative activity. During this religious renewal, the 150 psalms of David were set to music. The force of conviction of this music, its dynamic character (cf. psalms 25, 47), its extraordinary vigour (psalm 36 became the rallying song of the Huguenot Camisards), all show vitality, and also the threat of persecution hanging over the heads of these early communities.

H O R T U S 0 6 5

Le manuscrit Bauyn est à Louis Couperin ce que l'*Andreas Bach-Buch* (Hortus045) est au jeune Bach : un florilège de compositions personnelles, mêlées à celles des maîtres et amis, proches ou lointains. À Paris, un jour de 1652, une tenture s'écarte et nous révèle Couperin et Froberger échangeant avec animation autour d'un clavecin. Le célèbre « globe-trotter » joue quelques pièces italiennes, improvise et cède le clavier au jeune organiste de Saint-Gervais...

The Bauyn manuscript is to Louis Couperin what the *Andreas Bach Buch* (Hortus045) is to young Bach: a collection of mixed compositions: his own and those of teachers, close friends and acquaintances. In Paris, 1652, a curtain pulls back to show us Couperin and Froberger at a harpsichord in animated conversation. The young organist from Saint Gervais improvises in his host's style; the famous globe trotter in turn plays several Italian pieces and improvises.



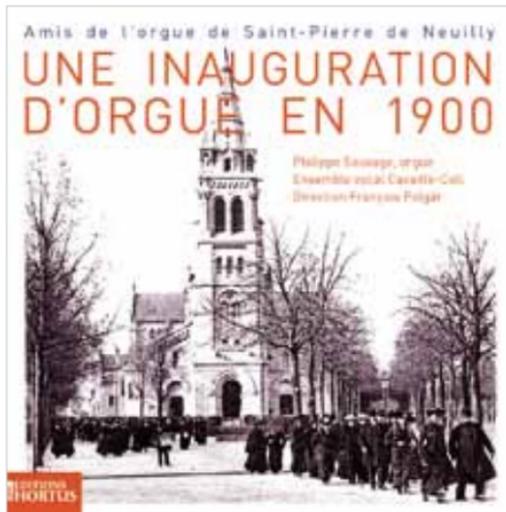
63

BENJAMIN ALARD, CLAVECIN

MANUSCRIT BAUYN

L. Couperin – J.J. Froberger
G. Frescobaldi – L. Rossi





64

UNE INAUGURATION D'ORGUE EN 1900

Philippe Sauvage, orgue Cavaillé-Coll
 Claire Destremau, soprano
 Hervé Lamy, ténor
 Ensemble vocal Cavaillé-Coll,
 direction, François Polgár

H O R T U S 0 6 6

Une inauguration d'orgue en 1900 à Saint-Pierre de Neuilly (France)

Héritier d'un académisme apparemment guindé, *Marche de Jeanne d'Arc*, *Tu es Petrus*, Théodore Dubois montre une inspiration des plus poétiques (*Ave Maria*) ; Charles Gounod, celle d'une l'Église triomphante (*Marche Pontificale*). Louis Lefébure-Wely se fait lui l'écho d'un goût plus populaire (*Boléro de Concert*) ; d'autres, comme Henri Letocart, retrouvent des modalités plus anciennes (*Verset en fa*), ouvrant toutefois le chemin d'un style spécifiquement «français».

A great organ inauguration in 1900 at St-Peter's church in Neuilly (France)

If Théodore Dubois's *Marche de Jeanne d'Arc* and *Tu es Petrus* follow a rather stilted academic tradition, his *Ave Maria* reflects a more lyrical inspiration. Charles Gounod's *Marche Pontificale* honors the Church Triumphant. Louis Lefébure-Wely's *Boléro de Concert* echoes a more popular vein. And for all its archaistic modal inspiration, Henri Letocart's *Verset en fa* nonetheless introduces a novel, unmistakably French style.



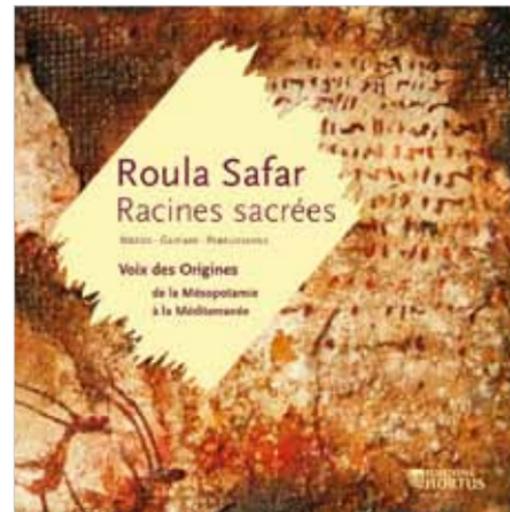
H O R T U S 0 6 7

Voix des Origines de la Méditerranée à la Mésopotamie

Roula Safar, originaire du Liban, a voulu retrouver les voix des origines, celles qui ont exprimé en sumérien, akkadien, ougaritique, et araméen, les premières dévotions à l'égard des dieux, mais aussi celles qui ont essayé, depuis ces temps lointains, d'interroger les mystères du monde, et qui, avec poésie, ont tenté d'en rendre audible les échos.

Roula Safar's Mediterranean heritage goes back to the Phoenicians, the inventors of the alphabet. *Racines sacrées* - Sacred Roots - is a modern echo of these ancient voices which, in Akkadian, Sumerian, Ugaritic, Aramaic and so many other languages, have expressed Man's early devotion to the Divine, but also of the voices which, from time immemorial, have questioned the mysteries of the world and echoed them in poetry.

Florence Baschet : Femmes (en arabe) • François-Bernard Mâche : Rasna (en étrusque) • Karim Haddad : Meditatio I (en arabe) • R. Safar et P. Mindy : Qaddish (en araméen) • L. Y. de Berditchev : Meyerke, main Suhn (en yiddish)



65

RACINES SACRÉES

ROULA SAFAR

Roula Safar – Mezzo-soprano,
 Guitare et Percussions
 Paul Mindy – Flûte harmonique



66

JOHANNES BRAHMS

UNE JEUNESSE INTRÉPIDE

Nicolas Stavy, piano

H O R T U S 0 6 8

« Fasciné depuis longtemps par l'univers de Brahms, j'ai choisi trois œuvres très différentes d'un jeune homme de vingt ans, composées entre 1853 en 1854 : Les Variations en ré mineur – une pièce passionnée, construite d'un seul élan, rarement jouée dans cette version. Elle est, à l'origine, écrite pour sextuor (c'est le mouvement lent du 1^{er} sextuor à cordes). La transcription pour piano, réalisée par Brahms lui-même, est dédiée à Clara Schumann. Plus intimistes et sombres, les Quatre Ballades, somptueuses sont écrites la même année ! Et la Troisième Sonate (op. 5), la seule œuvre de Brahms qui fut soumise, lors de sa composition, à Robert Schumann. »

'Out of my long-standing fascination for Brahms's music world, I selected three very different pieces, composed in 1853/1854 by a then 20-yr old musician : Variations in D minor – Originally for string sextet, the splendid Four Ballads, seem to open new stylistic perspectives... The Third Sonata (opus 5!) - the only piece Brahms submitted to Robert Schumann during its compositional process'.



H O R T U S 0 6 9

La musique de piano de Serge Rachmaninov est un monde en soi, mais également une porte entrouverte sur tout le reste de son corpus. Parce qu'il fut l'un des plus grands pianistes à la charnière des deux siècles précédents et parce qu'il dut vivre en tant que tel après de douloureux échecs en tant que symphoniste, il a confié au clavier la profondeur de son âme comme *il vivait sa vie*, avec ardeur et tourments, mais pudeur et dignité.

Rachmaninoff's piano music is a world in itself but also an introduction to the other facets of his compositional output. One of the greatest pianists of his time, he had to make a living as virtuoso pianist after the failures of his symphonies. At the keyboard, he revealed his innermost soul and feelings, and the music reflects the man: intense and passionate, yet dignified and discreet.

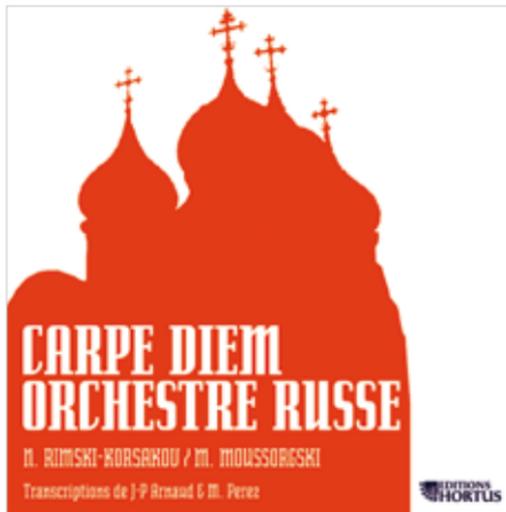
Sonate n° 2 op. 6 • Six Moments musicaux (op. 16) n° 1, 3 et 4 • Trois Préludes (Op. 23 n° 5 et 6, Op. 32 n° 10) • Études-Tableaux (Op. 33 n° 3, Op. 39 n° 1, Op. 39 n° 5)



67

RACHMANINOV OU LA PUDEUR ROMANTIQUE

Mikhaïl Yurkov, piano



68

CARPE DIEM ORCHESTRE RUSSE

**TRANSCRIPTIONS DE
JEAN-PIERRE ARNAUD**

Nikolai Rimski-Korsakov :
Sadko / Danse des Bouffons
Modeste Moussorgski :
*Les Tableaux d'une Exposition /
Une Nuit sur le Mont Chauve*

H O R T U S 0 7 0

Sadko, Les Tableaux d'une exposition, Une Nuit sur le mont Chauve... sont le reflet de ces fabuleuses pages de musique russe. Elles apportent une part de rêve et d'exotisme et surtout une authenticité orchestrale. J'ai donc souhaité en proposer une version inédite, pour neuf musiciens, afin de retrouver l'essence même de ces œuvres. Cet acte de foi renouvelle l'idée de l'orchestre où chaque musicien et son instrument est au centre d'un processus artistique qu'il lui appartient de faire vivre entre identité et altérité à destination de tous les publics.

Sadko, Les Tableaux d'une exposition, Une Nuit sur le Mont Chauve... The great characteristic features of this fabulous Russian repertoire: fantasy, exoticism, and above all authentic orchestral colour, prompted me to work on totally new versions for 9 musicians, and try and go to the very essence of this music. This musical act of faith radically alters our vision of the orchestra, engaging every musician/instrument in an artistic process that aims at making this "unique otherness" accessible to the broadest public.

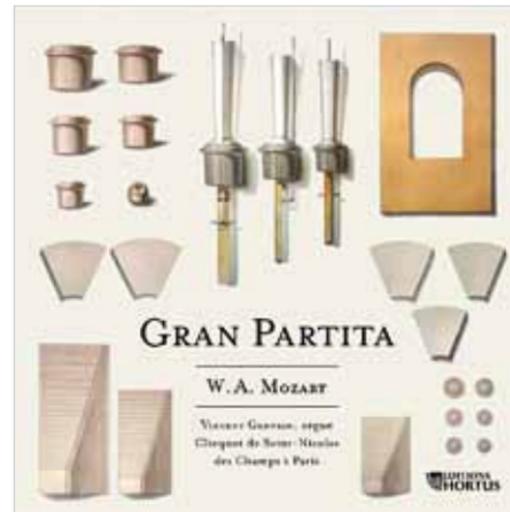
H O R T U S 0 7 1

Transcription pour orgue de et par Vincent Genvrin

La *Gran Partita* pour instruments à vent présente des affinités surprenantes avec le monde de l'orgue français des Lumières, comme en témoigne la transcription de Vincent Genvrin, enregistrée sur le célèbre instrument de *Clicquot* (1777) contemporain de l'œuvre (c. 1783).

Transcription for organ by and played by Vincent Genvrin

Mozart's *Gran Partita* for wind instruments has surprising affinity with the French organ world of the Age of Enlightenment, as exemplified by Vincent Genvrin's transcription and performance. The composition (c. 1783) was recorded on a famous 1777 *Clicquot* instrument.

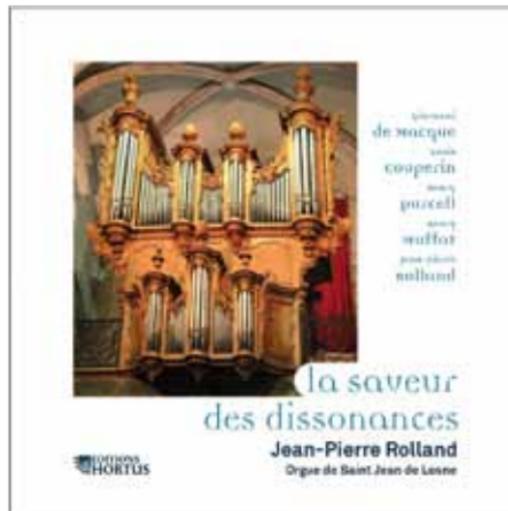


69

GRAN PARTITA W.A. MOZART

Vincent Genvrin,
orgue *Clicquot* de Saint-Nicolas
des Champs (Paris)





70

LA SAVEUR DES DISSONANCES

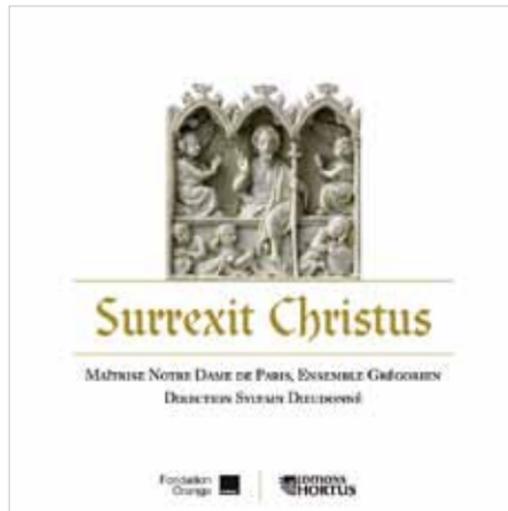
**J. CABANILLES / G. MUFFAT /
J.-P. ROLLAND**

Jean-Pierre Rolland, orgue historique de
St-Jean de Losne

Tour d'horizon de l'influence française dans la musique européenne des XVI^e et XVII^e siècles, ce disque met en évidence des affinités de langage voire de thématique entre œuvres d'origines très diverses, avec des résultats parfois inattendus. L'art de la dissonance et celui de l'ornementation révèlent là une inventivité et un sens de l'irrationnel fascinants !

The art of dissonance and ornamentation is the common denominator of this programme. As it maps out French influence on 17th and 18th century European music, it also highlights stylistic or thematic affinities between compositions of manifold origins... with sometimes unexpected results!

Création discographique / Première :
J.-P. Rolland (1972) : Trois études pour l'orgue de
Saint-Jean-de-Losne (2008)



71

SURREXIT CHRISTUS

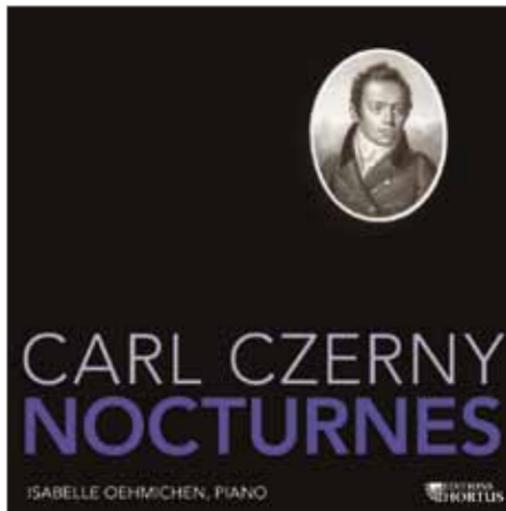
Maîtrise Notre Dame de Paris,
Ensemble Grégorien
Direction Sylvain Dieudonné

Vêpres et procession de Pâques au XIII^e siècle

En ce siècle, Paris rayonne tant par l'architecture et les sculptures de ses églises que par la magnificence de sa musique. *Surrexit Christus* – le Christ est ressuscité témoigne de toute la splendeur de l'univers musical des vêpres solennelles du dimanche de Pâques, telles qu'elles étaient alors chantées dans la cathédrale Notre-Dame.

In the XIIIth century Paris excelled not only by the architecture and sculptures of its churches but also by the magnificence of its music. *Surrexit Christus* – Christ has risen – illustrates the wondrous musical universe of the solemn Easter Sunday vespers as they were then sung in Notre Dame Cathedral.





72

CARL CZERNY NOCTURNES

Isabelle Oehmichen, piano

H O R T U S 0 7 4

En première mondiale, l'intégrale des Nocturnes pour piano seul de Carl Czerny

Carl Czerny (1791-1857), connu pour ses nombreuses études, a également composé ce qu'il appelait lui-même de la « musique sérieuse », dont de magnifiques Nocturnes. Isabelle Oehmichen interprète l'intégrale des 17 nocturnes écrits pour piano seul, dont 16 sont sans doute joués pour la première fois depuis plus de 150 ans !

World premiere - Complete Czerny Nocturnes for piano solo

Carl Czerny (1791-1857), known primarily for his many etudes, also composed what he himself called 'serious music', including magnificent nocturnes. Isabelle Oehmichen interprets all 17 nocturnes written for piano solo, 16 of which are probably being played for the first time in over 150 years!

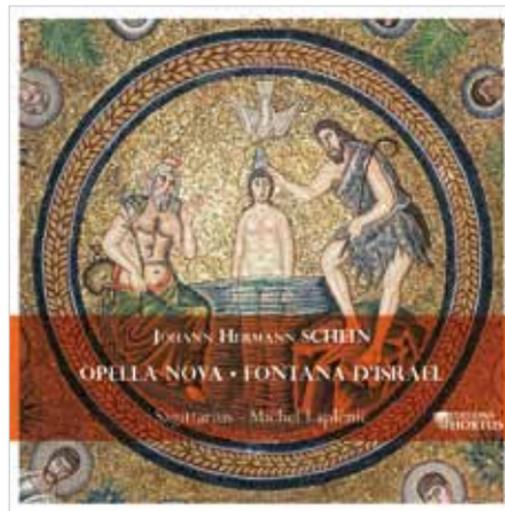
H O R T U S 0 7 5

En première mondiale, *Opella Nova* (Livre I)

Les *Opella Nova* et *Israels Brunnlein* sont deux recueils de musique sacrée qui font de J.H. Schein, homme de la Renaissance et Cantor de Saint-Thomas de Leipzig de 1616 à sa mort, l'un des plus talentueux représentants des débuts de la musique baroque allemande, avec Scheidt et Schütz.

In a world premiere *Opella Nova* (Book I)

Opella Nova and *Israels Brunnlein* are two collections of religious music which creates J.J. Schein, a Renaissance man, and Cantor of Saint-Thomas de Leipzig from 1616 to his death, as one of the most talented participants of early German Baroque music in the 17th century, alongside Scheidt and Schütz.



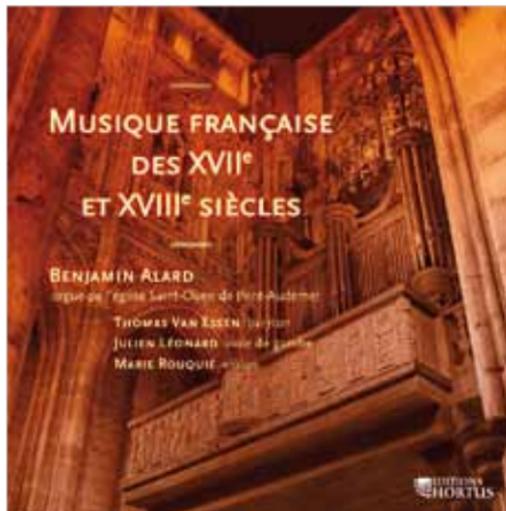
73

OPELLA NOVA FONTANA D'ISRAEL

J.H. SCHEIN (1586-1630)

Sagittarius, direction Michel Laplénie





74

MUSIQUE FRANÇAISE DES XVII^E ET XVIII^E SIÈCLES

**BENJAMIN ALARD,
ORGUE DE PONT-AUDEMER**

Benjamin Alard, orgue de l'église Saint-Ouen de Pont-Audemer (Eure)
T. Van Essen, baryton - J. Léonard, viole de gambe - Marie Rouquié, violon

H O R T U S 0 7 6

Les plus belles pièces du répertoire sacré, jouées en Normandie dans la première moitié du XVIII^e siècle.

The loveliest pieces of the religious repertoire, played in Normandy in the first half of the 18th century.

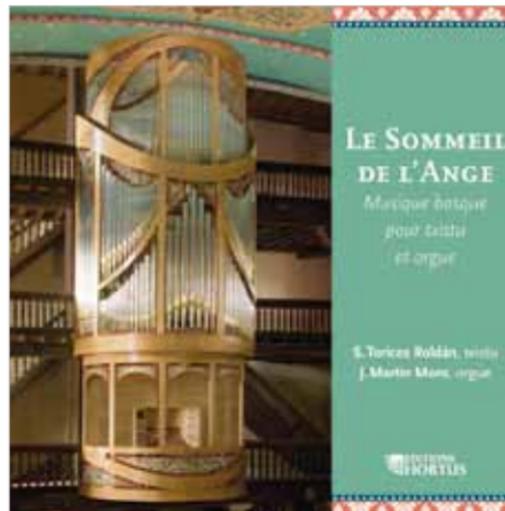
J. Titelouze : Hymne «Ave maris Stella»
• J. Boyvin : Suite du 7^e Ton • F. Couperin
«La sultanne» Transcription pour orgue
B. Alard • M.-A. Charpentier : Salve Regina des Jésuites • J.-M. Leclair: Sonata VIII à trois • J.-F. B. Lallouette : Motet «O mysterium inefabile» -Motet pour le Roy « Domine Salvum fac Regem ».

H O R T U S 0 7 7

Musique basque pour txistu et orgue

À la lisière de la musique traditionnelle et de la musique dite savante, le txistu transmet le souffle de l'âme basque... Le premier enregistrement du nouvel orgue Jean Daldosso dévoile les richesses de la musique sacrée basque, avec un répertoire rare d'œuvres gravées pour la première fois, et la création de deux œuvres du jeune compositeur Gorka Guesta.

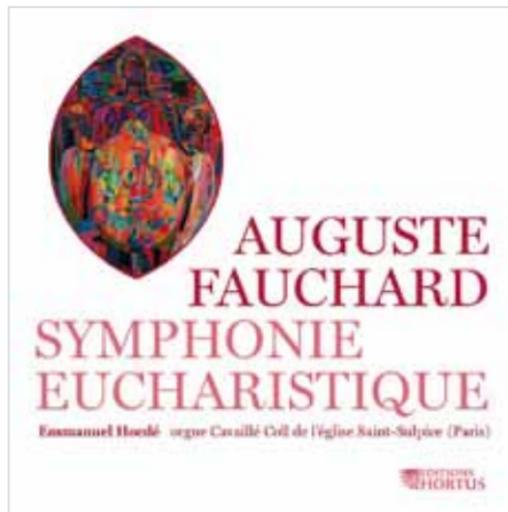
The Txistu, at the border between traditional music and so-called scholarly music, transmits the depths of the Basque soul... This first recording of the new Jean Daldosso organ reveals the riches of Basque holy music, with a rare selection of hitherto unrecorded pieces and the creation of two pieces by the young composer Gorka Guesta.



75

LE SOMMEIL DE L'ANGE

Sergio Torices Roldan, txistu
Jesús Martín Moro, orgue
Orgue Daldosso de l'église d'Urrugne
(Pays basque)



76

AUGUSTE FAUCHARD

4^e SYMPHONIE
« EUCHARISTIQUE »

Emmanuel Hocdé,
orgue Cavaillé-Coll de Saint-Sulpice

Première mondiale / World Premiere

Disciple de Louis Vierne, influencé par Charles-Marie Widor et Marcel Dupré, Auguste Fauchard (1881-1957) livre avec la *Symphonie eucharistique* une partition magnifiquement charpentée, où l'unité le dispute à l'inspiration. La puissante personnalité du chanoine Fauchard transcende là de manière évidente ses modèles ; l'élégance de l'écriture, souvent suave, parfois sensuelle, le raffinement des timbres – véritable orchestration –, font de ce monument sonore un chef d'œuvre de la littérature pour orgue du XX^e siècle.

Louis Vierne's disciple, influenced by Charles-Marie Widor and Marcel Dupré, Auguste Fauchard delivers with this *Symphonie eucharistique* a splendidly well-structured score, where unity vies with inspiration. Canon Fauchard's powerful personality transcends evidently his models ; the often sweet, sometimes sensual, always elegant writing and the refined timbre amounting to genuine orchestration contribute to making this sound monument a masterpiece of 20th-century organ literature.

Rolande Falcinelli (1920-2006) est une figure majeure de la musique du XX^e siècle, riche de facettes multiples, dont nous commençons à peine aujourd'hui à prendre toute la mesure : organiste-compositeur, elle a également accompli une remarquable carrière de pédagogue, de concertiste et d'improvisateur. Hortus publie aujourd'hui quelques unes des improvisations en concert de Rolande Falcinelli, parmi les plus remarquables.

Rolande Falcinelli is a major figure within 20th-century music, showing a wealth of diverse features that we are just beginning to come to appreciate adequately today. An organist and composer, she also enjoyed a noteworthy career as a teacher, recitalist and improviser.

Hortus today publishes some of the most impressive Rolande Falcinelli's concert improvisations.

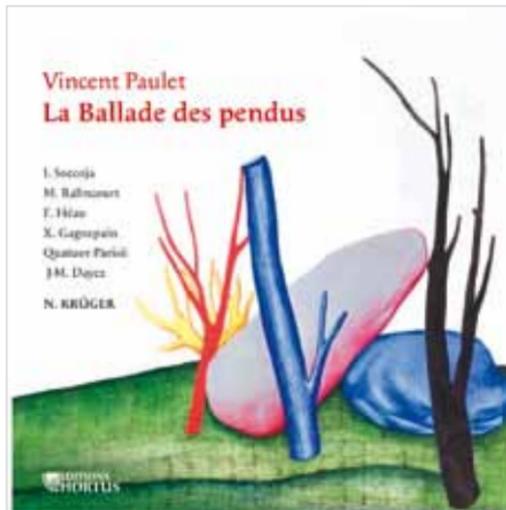


77

ROLANDE FALCINELLI

IMPROVISATIONS





78

LA BALLADE DES PENDUS

VINCENT PAULET

Isabel Soccoja, mezzo-soprano
Marion Ralincourt, flûte
Florent Héau, clarinette
Arnaud Vallin, violon
Xavier Gagnepain, violoncelle
Quatuor Parisii
Jean-Michel Dayez, piano
direction : Nicolas Krüger

H O R T U S 0 8 0

Des interprètes remarquables se mettent au service d'un univers aux multiples facettes: vision fondatrice et persistante, le célèbre testament où Villon se prépare à une fin tragique transcende un art fait de virtuosité et de profondeur, de lyrisme et de distance, convoquant cérémonies nocturnes, duos ironiques et délire hallucinatoire en un saisissant contraste. Puissant et subtil, un piano omniprésent règne sur ce monde-là en maître absolu.

Remarkable performers explore the many facets of François Villon's world in a piece inspired by his famous "testament". Allegedly written while the poet was prepared for a tragic death, Villon's founding vision has lost none of its intensity over time. Virtuoso and profound, lyrical yet distant, the music conjures up images of nocturnal ceremonies, with moments of irony and hallucinatory delirium. Subtle and intense at the same time, the omnipresent piano reigns supreme over this unique world.

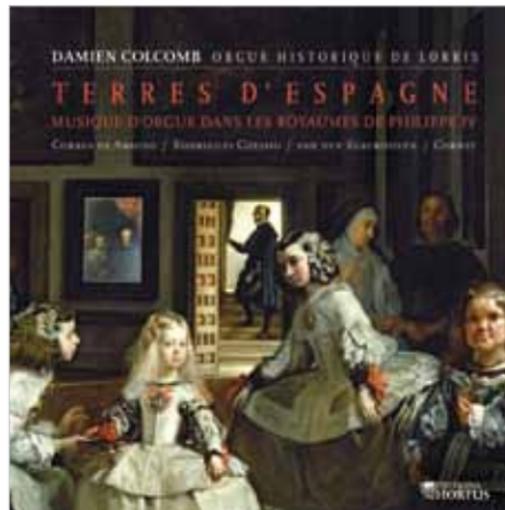
Vincent Paulet (1962-) : La Ballade des pendus -
Nuit - Partita 2 - Sur un nuage
Sonate pour violoncelle et piano - Sonatine pour
violon et piano

H O R T U S 0 8 1

Première mondiale

Le *Tiento* espagnol (*Tento* portugais) et la *Fantasia* flamande possèdent des similitudes d'écriture dues aux échanges entre les musiciens de ces terres de la couronne espagnole. Des pièces qui s'influencent réciproquement sont mises en regard grâce au splendide orgue de Lorris en Gâtinais (anonyme des XVI^e et XVII^e siècles), instrument français mais aussi pour une part sous influence flamande.

The Spanish *Tiento* (or Portuguese *Tento*) and the Flemish *Fantasia* have stylistic similarities due to exchanges amongst musicians in these lands under the Spanish crown. Pieces which influenced each other are juxtaposed on the splendid organ in Lorris en Gâtinais (unknown builder, 16th and 17th centuries), a French instrument which nevertheless exhibits Flemish influence.



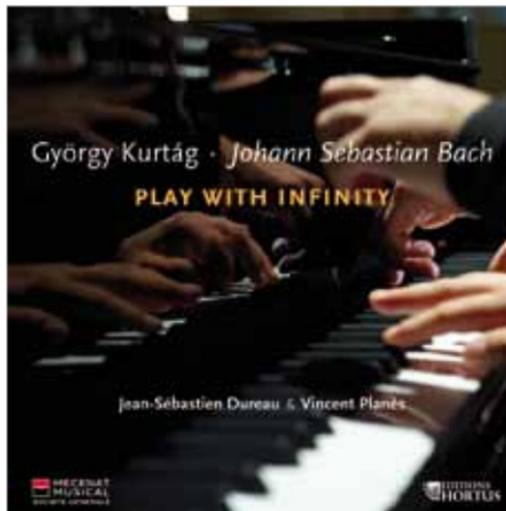
79

TERRES D'ESPAGNE

MUSIQUE D'ORGUE DANS
LES ROYAUMES PHILIPPE IV

Correa de Arauxo / Rodrigues Coelho /
van den Kerckhoven / Cornet
Damien Colcomb, orgue historique de
Lorris en Gâtinais





80 GYÖRGY KURTÁG J.S. BACH

PLAY WITH INFINITY

Jean-Sébastien Dureau &
Vincent Planès, piano

Jeux (*Játékok*, 1979-)
Transcriptions (*Átiratok*, 1973-) – Extraits

H O R T U S 0 8 2

À quatre mains et deux pianos

Parallèlement aux *Játékok*, véritables carnets intimes pianistiques, György Kurtág a transcrit pour piano à quatre mains ou deux pianos de nombreux chorals de Jean-Sébastien Bach. Juxtaposer les pièces originales et les transcriptions du compositeur hongrois, c'est inciter à une écoute intérieure où disparaît toute référence temporelle et stylistique. Une alternance qui interroge l'universel... et l'infini du geste créateur.

In parallel with his *Játékok*s, which are like intimate pianistic notebooks, György Kurtág transcribed a number of chorales by Johann Sebastian Bach for four-hand piano or for two pianos. Juxtaposing the Hungarian composer's original pieces and his transcriptions encourages internal listening, in which all temporal and stylistic references vanish. It's a switch which questions universals... and the infinitude of the creative act.

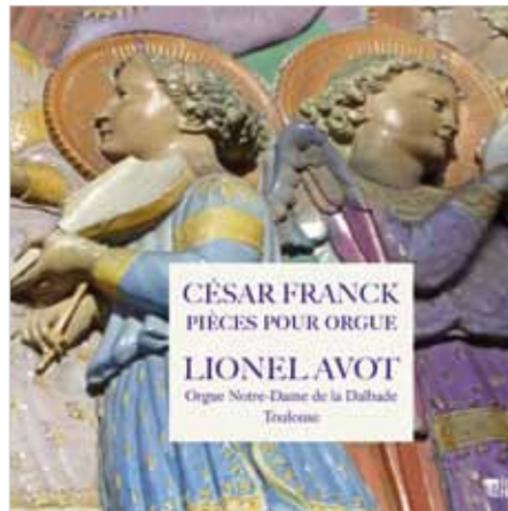
H O R T U S 0 8 3

Premier disque de l'interprète

«Devant les œuvres de Franck, moi qui n'ai point de foi, j'éprouve ce trouble puissant, cette admiration redoutable que me donne le spectacle des cathédrales de Bruges» (Octave Mirbeau). Franck est l'homme d'un romantisme concentré dont nous sentons, aujourd'hui comme hier, le rayonnement pudique et intense.

'When listening to Franck's works, I, who have no faith, feel that same powerful uneasiness, that same fearsome admiration that I get from the site of the Bruges cathedrals' (Octave Mirbeau). Franck is the man of concentrated romanticism who, today as well as yesterday, bathes us in his intense yet secret radiation.

Trois Pièces • Prélude, Fugue, Variation •
Premier Choral en mi majeur



CÉSAR FRANCK⁸¹

PIÈCES POUR ORGUE

Lionel Avot, orgue Puget de l'église N-D de la Dalbade à Toulouse (France)





82

LEVE, LEVE, MUITO LEVE

JEAN-MARIE MACHADO

Jean-Marie Machado, piano
Riccardo Del Fra, contrebasse
Andy Sheppard, saxophones
Solistes de Lyon Bernard Tétu,
octet à vent de l'EIA,
direction Eric Villevière



H O R T U S 1 0 0

Rêves et déambulations de Fernando Pessoa

« Composée pour un octuor à vents, un chœur (celui de Bernard Tétu), des musiciens et chanteurs de jazz, la musique est magnifiquement arrangée et orchestrée, dégagant une atmosphère marine et mélancolique. Traitant la voix de manière très “française” mais originale, souvent avec un petit grain de folie, assez folle d’expression, cette musique comportant de belles mélodies, excellemment arrangée et réalisée, n’appelle que des louanges. Il ne reste plus qu’à l’écouter. » *Classica*

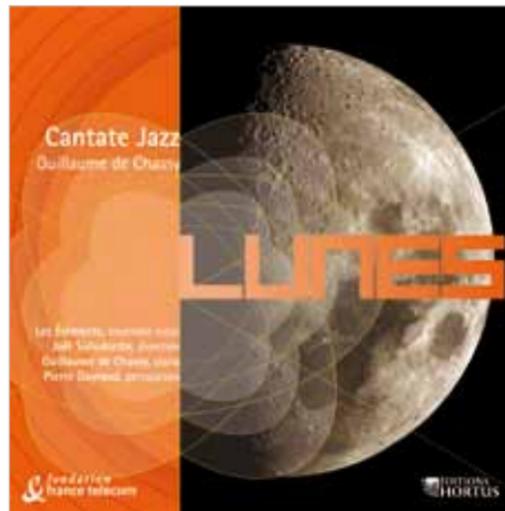
A melancholy piece, superbly orchestrated for wind octet, choir (cond. Bernard Tétu), jazz musicians and singers. With its very “French” yet original treatment of the vocal parts, its light touch of madness and its beautiful melodic lines, this music is sure to appeal to the listener. *Classica*

H O R T U S 1 0 1

Cantate jazz pour chœur, piano et percussions

Une œuvre qui puise aux sources du flamenco, des musiques d’Europe de l’Est, sans oublier Prokofiev ou Debussy... Un voyage musical étonnant, entre composition et improvisation où la vocalité devient orchestrale.

A “Jazz” Cantata which draws on flamenco and Eastern European sources, not forgetting Prokofiev or Debussy. An astonishing musical voyage, halfway between composition and improvisation in which vocal music becomes “orchestral”.



83

LUNES

GUILLAUME DE CHASSY

Ensemble vocal Les Éléments,
direction Joël Suhubiette,
Guillaume de Chassy, piano
Pierre Dayraud, percussions

I N D E X

A

Amy (G.) Darasse (X.) Messiaen (O.)
Trois Inventions - Orgue, F. Espinasse **H025**

Anonyme – **Magnificat** (c. 1750)
La Camerata Baroque (ch.)
D. Meylan orgue et dir. **H043**

Anthologie – **À la venue de Noël**
Dupré, Latry, Lefebvre, Leguay
Maîtrise N-D de Paris, dir. L. Sow, Latry (O.),
Lefebvre (P.), Leguay (J-P) **H063**

Anthologie
Air de differens auteurs donnés à une Dame
Le Camus (Sébastien & Charles),
Ensemble Les Meslanges **H062**

Anthologie – **Andreas Bach Buch**
Orgue et clavecin B. Alard **H045**

Anthologie – **Carpe Diem orchestre russe** **H070**

Anthologie – **Hortus Voluptatis**
Chansons pour orgue de la Renaissance **H029**

Anthologie – **9 Jeunes Organistes**
Compositeurs par eux-mêmes
Orgue, V. Aubertin, L. Carle T. Escaich,
P. Farago, E. Lebrun, C. Marchand **H037**

Anthologie – **La Saveur des dissonances**
Rolland, de Macque, Cabanilles, **H072**

Anthologie – **Le Sommeil de l'Ange**
Gorka Cuesta **H077**

Anthologie – **Manuscrit Baugn**
Couperin (L.), Froberger, Frescobaldi, Rossi **H065**

Anthologie – **Mater Dulcissima**
Ensemble Grégorien, dir. S. Dieudonné **H041**
(CD 6 titres) **H030**

Anthologie – **Missa Russica Vol.1**
Bortniansky, Degtariiev, Berezovsky,
Strokine, Vedel **H033**

Anthologie – **Missa Russica Vol.2**
Martinov, Rachmaninov, Iaïtchkov, Tchesnokov... **H034**

Anthologie
Musique française 17^e & 18^e siècles
Titelouze, Boyvin, Couperin (F.),
Charpentier, Lalouette **H076**

Anthologie – **Prague l'Age d'Or baroque**
Orgue P. Kohout **H053**

Anthologie – **Psaumes de la Réforme**
Goudimel, Sweelinck, Mareschal **H064**

Anthologie – **Racines Sacrées**
Baschet, Mâche, Haddad, Safar **H067**

Anthologie – **Surrexit Christus**
Maîtrise N-D de Paris, ensemble Grégorien **H073**

Anthologie – **Terres d'Espagne** de Arauxo,
Coelho, van den Kerckhoven, Cornet **H081**

Anthologie – **Une inauguration d'orgue en 1900**
Dubois, Gounod, Lefébure-Wely, Letocart **H066**

B

Bach (J.S.) – **Le Musicien-Poète**
Orgue F. Ménessier **H020**

Bach (J.S.) – **Bach à Weimar**
Orgue V. Genvrin **H006**

Bach (J.S.) – **Benjamin Alard joue J.S. Bach**
Clavecin B. Alard **H050**

Bach (J.S.) – **L'Art de la Fugue**
Orgue R. Allard **H039**

Bach (J.S.) – **Sinfonies & Inventions**
C. Holtz, clavicoorde **H052**

Brade, Simpson, Dowland, Morley, Plaford
et anonymes... **Fortune** – Les Witches **H010**

Brahms (J.) – **Forte ma dolce**
Orgue F. Ménessier **H031**

Brahms (J.) – **Une jeunesse intrépide**
Piano, N. Stavvy **H068**

C

Cabanilles (J.) – **Tientos y passacalles**
Los Músicos de Su Alteza,
dir. L.A. González, orgue W. Jansen **H013**

Canat de Chizy (E.) – **Livre d'Heures**
Chœur Britten, Les Temps Modernes,
dir. Nicole Corti **H051**

Castagnet (Y.) – Latry (O.) – Poulenc (F.)
Salve Regina
Maîtrise N-D de Paris, dir. Lionel Sow **H056**

Chassy (G. de) – **Lunes**
Ensemble Les Éléments, dir. J. Suhubiette **H101**

Corrette (G.)
Messe à l'usage d'une Abbaye Royale
Allard (R.) - Ens. Voc. Fem. Ad Limina **H061**

Corrette (M.)
Messe à l'usage des Dames Religieuses
Le Concert des Dames, Ens. voc. fém. **H047**

Czerny (C.) - **Nocturnes**
I. Oehmichen, piano **H074**

D

Desenclos (A.) – **Requiem**
Chœur Les Éléments, dir. J. Suhubiette,
orgue F. Desenclos **H009**

Dupré (M.), Franck (C.) , Vierne (L.)
Orgue R. Falcinelli **H038**

Durufié (M.) – **Requiem**
Ensemble Les Éléments, dir. J. Suhubiette,
orgue M. Bouvard **H018**

E

Escaich (T.) – **Le Dernier Evangile**
Ensemble Orchestral de Paris,
Maîtrise N-D de Paris, O. Latry **H024**

F

Falcinelli (R.) – **Improvisations** **H079**

Falcinelli (R.) – **Azân**
E. Battais, flûte - P. Brandeis, orgue **H059**

Fauchard (A.)
Symphonie eucharistique H078

Franck (C.) – **Pièces pour orgue**
L. Avot, orgue H083

G

Guilmant (A.) – **Noël au Salon**
Harmonium, K. Lueders - soprano,
F. Masset - piano, F. Lambret H044

H

Haydn (J.) – Transcriptions
Les 7 dernières paroles du Christ
V. Genvrin, orgue H057

K

Kauffmann (J.)
La Joie des Âmes par l'Harmonie
Orgue J. Martín Moro H019

Kurtåg (G.) – J.S. Bach **Play with infinity**
J-S Dureau & V. Planès, piano H082

L

Langlais (J.) – **Caro Mea**
Ens. Voc. Fem. Ad Limina, orgue E. Le Divellec H040

Lefébure-Wely (L.A.J.)
Messe de Noël à Saint-Sulpice
La Lyre Séraphique, dir. et orgue V. Genvrin .. H005

Lefébure-Wely (L.A.J.)
Motet à la Sainte Vierge
La Lyre Séraphique, dir. et orgue V. Genvrin .. H004

Lefébure-Wely (L.A.J.) , Guilmant (A), Franck (C.)
Du Roi des cieus tout célèbre la gloire H049

Leguay (J-P) – **Sonate II & III pour orgue**
Missa Deo Gratias H054

Levens (C.) – **Te Deum**
Ensemble Sagittarius M. Laplénie, dir. Mus. H060

Liszt (F.) – **Via Crucis**
Chœur Sacrum, dir. A. Veismanis,
orgue V. Genvrin H002
(Livre-Album) H001

M

Machado (J-M) – **Leve, Leve, Muito Leve**
Jean-Marie Machado, piano
Les Solistes de Lyon, Bernard Tétu, ch. H100

Mallié (L.) – **Improvisations**
Orgue, L. Mallié H026

Mallié (L.) – **Jeux** - Improvisations
Orgue L. Mallié H032

Mallié (L.) – **Retour de Bayreuth**
Improvisations sur des thèmes wagnériens,
Orgue L. Mallié H017

Marchand (L.) – **Œuvres pour clavier**
Clavecin L. Stewart, orgue F. Eichelberger
(2 CDs) H021

Mendelssohn (F.) – **Six Proverbes**
Chœur Sacrum, dir. Andris Veismanis,
orgue V. Genvrin H008

Montgeroult (H de)
La Marquise et la Marseillaise
Piano, B. Robilliard H048

Montgeroult (H. de)
À la source du piano romantique
Piano, N. Stavý H058

Mozart – Transcription – **Gran Partita**
V. Genvrin Orgue H071

P

Paulet (V.) – **De Profundis**
Chœur Les Éléments, dir. J. Suhubiette, orgue
V. Le Guen H036

Paulet (V.) – **La Ballade des pendus**
I. Soccoja, soprano - M. Ralincourt, flûte
F. Héau, clarinette - Quatuor Parisi
X. Gagnepain, violoncelle - J-M Dayez, piano
N. Krüger, dir. H080

R

Rachmaninov ou la pudeur romantique
M. Yurkov, piano H069

Ropartz (G.) – **En l'Honneur de Sainte Anne**
Chœur Britten, dir. N. Corti, orgue J. Bizot H042

S

Saint-Saëns (C.)
Intégrale des pièces d'orgue et motets (4 CDs)
Chœur Sacrum, dir. Andris Veismanis,
orgue V. Genvrin H011-14-15-16

Schein (J.H) – **Opella Nova – Fontana d'Israel**
Sagittarius, dir. M. Laplénie H075

T

Thiry (L.) – Transcriptions
Ma fin est mon commencement
Machaut, Dufay, Josquin H035

Tiêt (Ton-That) – **Les Jardins d'Autre Monde**
Ensemble Les Temps Modernes H046

Tiêt (Ton-That) – **Les Sourires de Bouddha**
Chœur Les Éléments,
dir. J. Suhubiette H028

V

Vaughan-Williams (R.)
Full Fathom five et autres Shakespeare's songs
Chœur Les Éléments, dir. J. Suhubiette,
piano C. Durous H027

Vierne (L), Leguay (J-P)
Grandes Messes du XX^e siècle
Maîtrise N-D de Paris, dir. N. Corti H055

CODE BARRE / BARCODE :
Racine : 3 487 720 00
+ Num. réf. Hortus numérique : 3 car.
+ Chiffre clé calculé



ÉDITIONS
HORTUS

DIRECTION DU LABEL : VINCENT GENVRIN

WWW.EDITIONSHORTUS.COM
EDITIONSHORTUS@WANADOO.FR

BOUTIQUE EN LIGNE :
SHOP.EDITIONSHORTUS.COM

1, RUE CHALOPIN
69007 LYON (FRANCE)

TÉL. : + (33) 9 54 92 19 54
FAX : + (33) 4 72 73 77 69